

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА МАГІСТРА

СУЧАСНА РОСІЙСЬКА ЛЕКСИКА БАНКІВСЬКОЇ СПРАВИ

(СОВРЕМЕННАЯ РУССКАЯ ЛЕКСИКА БАНКОВСКОГО ДЕЛА)

Виконала: студентка 2 курсу, гр. 8.0358 р/з
спеціальності 035 “Філологія”,
освітньої програми “Російська мова і зарубіжна
література. Друга мова”,
спеціалізації 035.03 “Слов’янські мови та літератури
(переклад включно). Перша – російська”

_____ В.П. Іщенко

Керівник _____ к.філол.н., доц. Т.О. Хейлік

Рецензент _____ к.філол.н., доц. І.Л. Мацегора

ЗАПОРІЖЖЯ
2020

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

Факультет *філологічний*
Кафедра *слов'янської філології*
Рівень вищої освіти *магістр*
Спеціальність *035 "Філологія"*
Освітня програма *"Російська мова і зарубіжна література. Друга мова"*
Спеціалізація *035.03 "Слов'янські мови та літератури (переклад включно).
Перша – російська"*

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри
Павленко І.Я.

" ____ " _____ 2019 року

**З А В Д А Н Н Я
НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА**

Ищенко Вікторії Павлівні

1. Тема роботи: *Современная русская лексика банковского дела*,
керівник роботи - к.філол.н., доц. Хейлік Т.О.
затверджені наказом ЗНУ від "24" травня 2019 року № 782-с
2. Строк подання студентом роботи: 26.12.2019
3. Вихідні дані до роботи: *выборка из онлайн-словарей банковских терминов, студенческие анкеты по финансовой грамотности, языковедческие работы В.П. Даниленко, В.М. Лейчика и др., монографии и статьи, посвященные анализируемой проблеме.*
4. Зміст розрахунково-пояснювальної записки:
 - 1) *Категориально-понятийное наполнение русской банковской терминосистемы.*
 - 2) *Способы деривации в русской банковской лексике.*
 - 3) *«Финансовая грамотность» студентов и пути её улучшения.*
5. Перелік графічного матеріалу :

6. Консультанти розділів роботи

Розділ	Прізвище, ініціали та посада консультанта	Підпис, дата	
		завдання видав	Завдання прийняв
1	Хейлік Т.О., доцент	01.10.2018	01.11.2018
2	Хейлік Т.О., доцент	01.04.2019	03.09.2019
3	Хейлік Т.О., доцент	03.09.2019	31.10.2019
Введение, выводы	Хейлік Т.О., доцент	31.10.2019	29.11.2019

7. Дата видачі завдання 01.10.2018

КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН

№ з/п	Назва етапів написання кваліфікаційної роботи	Строк виконання етапів роботи	Примітка
1	Сбор и систематизация материала	Октябрь - декабрь 2018 г.	
2	Анализ научно-критической литературы по выбранной проблеме	Январь - февраль 2019 г.	
3	Введение	Март 2019 г.	
4	Раздел 1. Теоретические основы и историко-лингвистические предпосылки изучения лексики банковского дела	Апрель - май 2019 г.	
5	Раздел 2. Состав и источники современной русской банковской лексики	Июнь 2019 г.	
6	Раздел 3. «Финансовая грамотность» студентов-филологов и пути её улучшения	Сентябрь 2019 г.	
7	Выводы	Ноябрь 2019 г.	
8	Оформление работы, нормо контроль	Декабрь 2019 г.	
9	Защита работы	Январь 2020 г.	

Студент _____

(підпис)

_____ (прізвище та ініціали)

Керівник роботи _____

Хейлік Т.О.

Нормоконтроль пройдено.

Нормоконтролер _____

(підпис)

Козленко Н.В.
(прізвище та ініціали)

РЕФЕРАТ

Текст квалификационной работы магистра 52 страницы, 75 источников.

ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ – современная русская лексика банковского дела, зафиксированная в лексикографических источниках и функционирующая в профессиональной сфере.

ПРЕДМЕТ ИССЛЕДОВАНИЯ – лексико-семантические, категориально-понятийные и деривационные особенности русской банковской терминологии.

ЦЕЛЬ РАБОТЫ – комплексное исследование и описание деривационных, лексико-семантических и социокультурных параметров языковых единиц, формирующих предметно-терминологическую сферу «банковское дело», инновационных тенденций как в развитии банковского терминологического блока, так и банковской лексики в целом, а также выработка на основе социолингвистических исследований путей улучшения «финансовой грамотности» студентов. В ходе исследования предполагается решить следующие ЗАДАЧИ:

1. Охарактеризовать экстралингвистические причины, обусловившие развитие русской банковской лексики, определить её состав и источники.
2. Выявить категориально-понятийное наполнение русской банковской терминосистемы.
3. Изучить способы деривации русской банковской лексики.
4. Определить уровень «финансовой грамотности» студентов и наметить пути её улучшения.

АКТУАЛЬНОСТЬ работы определяется тем, что современная русская банковская лексика, будучи инновационным сегментом финансово-экономического дискурса, отражающая как процесс глобализации мирового финансового пространства, так и национальную специфику, не была объектом многоаспектного исследования.

НОВИЗНА в самом предмете анализа – в исследовании современной банковской лексики, в определении её состава, терминологического категориально-понятийного аппарата, источников и особенностей деривации.

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ – описательный, метод анкетирования как один из социолингвистических методов, метод сплошной выборки фактического материала.

ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ: материалы работы могут быть использованы в последующих исследованиях лексики банковского дела (ономастический компонент в русской банковской терминологии, проблема орфографического оформления терминов), в курсе лексикологии русского языка, практическом курсе второго иностранного языка, при написании курсовых работ студентами филологического факультета.

СТРУКТУРА РАБОТЫ: квалификационная работа магистра состоит из введения, трех разделов с подразделами, заключения, списка использованной литературы и приложений.

**ТЕРМИН, ТЕРМИНОСИСТЕМА, ТЕРМИНОДЕРИВАТ, БАНКОВСКИЙ
СЛЕНГ, ДЕРИВАЦИЯ, РУССКАЯ БАНКОВСКАЯ ЛЕКСИКА**

ABSTRACT

The text of the master's work consists of 52 pages and 75 sources.

THE OBJECT OF THE RESEARCH is the modern Russian banking lexicon recorded in lexicographic sources and functioning in the professional sphere.

THE SUBJECT OF THE RESEARCH is lexical-semantic, categorical-conceptual and derivational features of the Russian banking terminology.

THE PURPOSE OF THE RESEARCH is comprehensive research and the description of derivational, lexical-semantic and sociocultural parameters of linguistic units that form the subject-terminological sphere of "banking".

The research is supposed to solve the following **TASKS**:

1) To characterize the extralinguistic causes of the development of the Russian banking lexicon and to determine its composition and sources.

2) To identify the categorical-conceptual content of the Russian banking system of terminology.

3) To study the methods of the derivation of the Russian banking lexicon.

4) To determine the level of "financial literacy" of students and outline ways to improve it.

THE RELEVANCE OF THE WORK is determined by the fact that the modern Russian banking lexicon was not an object of multidimensional research.

THE NOVELTY is in the subject of the analysis - in the study of the modern banking lexicon, in the determination of its composition, terminological categorical-conceptual apparatus and sources and methods of derivation.

THE RESEARCH METHODS are the descriptive method, the questionnaire method and the method of continuous sampling of factual material.

THE SCOPE: the materials of the research can be used in subsequent studies of the banking lexicon, in the course of the lexicology of the Russian language and in a practical course of the second foreign language.

THE STRUCTURE OF THE RESEARCH: master's work consists of an introduction, three sections with subsections, a conclusion, a list of references and appendixes.

**TERM, TERMINOLOGICAL SYSTEM, TERM DERIVATIVE, BANK SLANG,
DERIVATION, RUSSIAN BANKING LEXICON**

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	8
РАЗДЕЛ 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ И ИСТОРИКО- ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИЗУЧЕНИЯ ЛЕКСИКИ БАНКОВСКОГО ДЕЛА.....	11
1.1.Современные подходы к исследованию терминологии. Требования к «идеальному» термину.....	11
1.2. К вопросу об истории банковского дела и изучении русской банковской терминологии.....	18
РАЗДЕЛ 2. СОСТАВ И ИСТОЧНИКИ СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ БАНКОВСКОЙ ЛЕКСИКИ.....	23
2.1. Категориально-понятийные особенности русской банковской терминосистемы.....	23
2.2. Способы деривации русской банковской лексики	25
2.2.1 Морфологический способ терминодеривации	25
2.2.2. Семантическая деривация. Зоометафора	29
2.2.3 Синтаксическая деривация	33
2.3. Ревитализация русской банковской лексики	35
РАЗДЕЛ 3. «ФИНАНСОВАЯ ГРАМОТНОСТЬ» СТУДЕНТОВ И ПУТИ ЕЁ УЛУЧШЕНИЯ.....	39
3.1. Понятие о финансовой грамотности как экономико-языковом феномене..	39
3.2.Результаты студенческого анкетирования. Пути улучшения финансовой грамотности студента-филолога.....	43
ВЫВОДЫ.....	50
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	53
ПРИЛОЖЕНИЕ 1.....	60
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	71
ПРИЛОЖЕНИЕ 3	75

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность работы определяется тем, что современная русская банковская лексика, будучи инновационным сегментом финансово-экономического дискурса, отражающая как процесс глобализации мирового финансового пространства, так и национальную специфику, не была объектом многоаспектного исследования. Банковское дело - социально значимая и интенсивно развивающаяся отрасль экономики; соответственно становится востребованной и динамично развивающаяся финансово-банковская терминосистема.

Интерес к её разноаспектному изучению естествен. Так, она рассматривалась с позиций психолингвистики (диссертация Ю.А. Борисовой «Факторы структуры семантического поля: психолингвистическое исследование специальной лексики сферы «Финансы и банки» [3] ставила целью изучить специальную финансово-банковскую лексику психолингвистическими методами и на основе полученных экспериментальных данных выработать рекомендации для создания специального словаря, основанного на когнитивном подходе к пониманию и описанию отраслевой терминологии.);

в лингвокогнитивном и сопоставительном аспектах (диссертация А.В. Майтовой «Терминосистема предметно-специального языка «Банковское дело» в лингвокогнитивном аспекте: на материале русского и немецкого языков» [27] посвящена характеристике терминосистемы банковского дела русского и немецкого языков как определенной фреймовой структуры; в работе Е.В. Палеевой «Способы вербализации концепта «деньги» средствами английского и русского языков» проводится когнитивный анализ наименований денег [33]);

в функциональном аспекте (диссертационное исследование Валида Латифа Абдуллы «Типы и функции финансовых терминов в современном русском языке (на материале современных российских печатных СМИ)» частично

затрагивает банковские термины, но в действительности посвящено «особенностям их функционирования в новых условиях развития информационного общества (на материале современных арабско-русских и русско-арабских словарей и российских печатных СМИ)». Ведется активное исследование экономической терминосферы и в других языках (А.Ш. Давлетукаева «Диахронический аспект развития экономической терминологии (английский язык)» [15], О.С. Чувасова «Пути формирования терминологии банковского дела в сфере «кредит/кредитование» в немецком языке» [70]).

Отметим также узколингвистические исследования, такие как работа О.Л. Шахбазян «Суффиксальная терминология в языке экономики: когнитивный аспект» [71], и работы, показывающие динамику развития экономической терминологии на протяжении столетия, такие как диссертация Б.Н. Рахимбердиева «Эволюция семантики экономической терминологии русского языка в XX веке» [39]. К лексике банковского дела они имеют косвенное отношение.

Объект исследования – современная русская лексика банковского дела, зафиксированная в лексикографических источниках и функционирующая в профессиональной сфере.

Предмет исследования – лексико-семантические, категориально-понятийные и деривационные особенности русской банковской терминологии.

Цель работы – комплексное исследование и описание деривационных, лексико-семантических и социокультурных параметров языковых единиц, формирующих предметно-терминологическую сферу «банковское дело», инновационных тенденций как в развитии банковского терминологического блока, так и банковской лексики в целом, а также выработка на основе социолингвистических исследований путей улучшения «финансовой грамотности» студентов. В ходе исследования предполагается решить следующие

Задачи:

1. Охарактеризовать экстралингвистические причины, способствовавшие формированию и развитию русской банковской лексики, определить её состав и источники пополнения.
2. Выявить категориально-понятийное наполнение русской банковской терминосистемы.
3. Проанализировать способы деривации в русской банковской лексике.
4. Определить уровень «финансовой грамотности» студентов и наметить пути её улучшения.

Новизна в самом предмете анализа – в исследовании современной банковской лексики, в определении её состава, терминологического категориально-понятийного аппарата, источников и способов деривации.

Методы исследования – описательный, метод анкетирования как один из социолингвистических методов, метод сплошной выборки фактического материала.

Область применения: материалы работы могут быть использованы в последующих исследованиях лексики банковского дела (места ономастического компонента в русской банковской терминологии, проблем орфографического оформления терминов), в курсе лексикологии русского языка, практическом курсе второго иностранного языка, при написании курсовых работ студентами филологического факультета.

Структура работы: квалификационная работа магистра состоит из введения, трех разделов с подразделами, заключения, списка использованной литературы и приложений. В трех приложениях представлены адаптированный нами словарь банковских терминов от А до Я; извлеченный методом сплошной выборки из онлайн банковского словаря перечень наименований денежных единиц, с которыми проводятся банковские операции; список «банковских» фразеологизмов.

РАЗДЕЛ 1.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ И ИСТОРИКО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИЗУЧЕНИЯ ЛЕКСИКИ БАНКОВСКОГО ДЕЛА

1.1. Современные подходы к исследованию терминологии. Требования к «идеальному» термину

Банковская лексика современного русского языка неоднородна. Как всякая специальная лексика, она включает термины, которые составляют её ядро, профессионализмы (или профессиональный сленг), номенклатурные наименования.

Прежде чем перейти к анализу путей формирования терминологических единиц в сфере банковского дела, считаем целесообразным кратко изложить основные положения теории термина, которые составляют методологическую базу нашего исследования. Как и в любой лингвистической науке, в терминоведении существует проблема определения термина. Несмотря на большое количество дефиниций понятия «термин», до сих пор не существует единства мнений в его определении, нет релевантного набора признаков термина, то есть вопрос до сих пор остается дискуссионным. Так, известный лингвист В.П. Даниленко, работа которой «Русская терминология: Опыт лингвистического описания» вошла в фонд классических терминологических сочинений, приводит 19 определений термина и подчеркивает, что это неисчерпывающий перечень, он может быть продолжен [16, с. 83–86]. Например, М.М. Глушко констатирует, что «термин — это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы» [8, с. 33]. По определению В.С. Кулебакина и Я.И. Климовицкого, «термин — это слово или словосочетание, являющееся единством звукового знака и соотнесенного,

связанного с ним соответствующего понятия в системе понятий данной науки и техники» [20, с. 19-20]. Как отмечал в своё время А.А. Реформатский, термины – это слова, ограниченные своим особым назначением слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей [40]. Такое количество определений говорит о том, что дефиниция «термина» может варьироваться в зависимости от того, в какой области знаний встречается терминируемая реалья и какой критерий исследования выдвигается на первое место, то есть неоднократные попытки лингвистов сформулировать удовлетворяющее всех определение понятия «термин» оказались малопродуктивными вследствие именно многогранности этого феномена и разноаспектного подхода к построению его дефиниции.

Так, сторонники субстанциональной точки зрения полагают, что термин – это отдельное слово или образованное на базе имени существительного подчинительное словосочетание. Однако анализ конкретных терминосистем показывает, что такой базой могут служить прилагательные, глаголы (военная терминология) и наречия (музыкальные термины).

Обилие разнообразных терминов В.М. Лейчик объясняет и тем, что к моменту их формулирования не сложилась точная научная дисциплина, предметом которой является термин, – терминоведение, а также тем, что термин представляет собой объект целого ряда наук, которые стремятся выделить в термине признаки, существенные с ее точки зрения [24].

С точки же зрения терминоведения, сформировавшегося в 80-90 годы XX-го века как самостоятельная лингвистическая наука, «термин это – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [37, с. 31–32].

В конце XX и в начале XXI вв. актуальным в лингвистике и, в частности, в терминологии как одной из подсистем общенационального языка, стал антропоцентрический подход. Сущность его выражается в смещении

направления исследований с объектов познания на субъект, т.е. выявления роли человека в языке и языка в человеке.

Наряду с логическим, ономаσιологическим, сопоставительным, функциональным, прикладным и другими подходами в исследовании терминологии, в русле антропоцентризма начинает использоваться и новый – когнитивный, который приводит к формированию новой же лингвистической отрасли - когнитивного терминоведения (термин С.В. Гринева). Более того, С.В. Гринев называет это направление одним из самых перспективных направлений современных терминологических исследований [11]. Оно является важным не только для изучения особенностей развития научного познания, но и путей развития человеческой культуры и цивилизации в целом [9, с. 33]. Когнитивное терминоведение развивается в трудах В.М. Лейчика [23], В.Ф. Новодрановой [31] и др. Его теоретические и прикладные вопросы решаются с позиции дискурсивно-когнитивного подхода. Все чаще в научные исследования включаются вопросы концептуально-фреймовой структуры термина и его категориальной модели. На базе когнитивных теорий Е.И. Голованова формулирует «важнейшие идеи терминоведения», связанные с изменением взгляда на содержание термина и характер соотношения термина и понятия, а также с введением в терминоведческий оборот понятий *концепт*, *концептуальные структуры*, *фреймы знания*. В рамках когнитивного терминоведения за термином закрепляется первостепенная значимость его когнитивных функций; он рассматривается в качестве динамического образования, включенного в процесс профессионального познания и профессиональной деятельности, и понимается как результат сложного взаимодействия когниции и коммуникации в особом семиотическом пространстве определенной области знания и деятельности; происходит углубление научных представлений о процессах формирования и эволюции содержания термина: от концепта как стихийного обобщения специального знания к понятию как его теоретическому обобщению [12].

Под влиянием когнитивной лингвистики изменяются цели терминологических исследований – от изучения свойств термина к изучению его внутренней сущности, устанавливается взаимосвязь с сознанием профессиональной языковой личности, с профессиональным знанием вообще и его динамикой, с профессиональной коммуникацией. Современное терминоведение не только описывает термин, но стремится объяснить явления, связанные с многогранностью научного знания.

Наряду с когнитивной лингвистикой, одним из актуальных и активно развивающихся направлений в русле антропоцентризма является лингвокультурология, которая концентрирует свое внимание на особенностях отражения в языке культурной информации и менталитета того или иного народа [53, с. 106]. Целью данного междисциплинарного научного направления является «изучение способов, которыми язык воплощает в своих единицах, хранит и транслирует культуру» [14, с. 30]. Базовым понятием лингвокультурологии является культура, а язык есть важнейшее средство общения и выражения мысли, кроме того, язык аккумулирует знания культуры, т.е. язык понимается как орудие культуры, ее неотъемлемой частью и обязательным условием для ее существования. По языковым знакам можем судить о культурных особенностях, об образе жизни, о мировоззрении его носителей, определять сходство и различие в культурах. Язык «выступает своеобразной формой концептуализации мира, в нем отображается мировидение и мировосприятие той или иной национально-культурной общности» [53, с. 108].

Современные терминоведы всё чаще используют лингвокультурологический подход. Так, М.Н. Володина, указывает на его кумулятивный характер (накопление когнитивно-культурологической информации). Автор воспринимает термин как источник социального знания, проявляющегося «на двух основных уровнях: горизонтальном (интернациональная общность, в основе которой лежит общечеловеческая сущность мышления) и вертикальном (национальная специфика языкового

выражения социального знания)» [6, с. 13]. Основываясь на словах П.А. Флоренского, что термин «будучи предметом данной области культуры, принадлежит к этой культуре» [цит. по 6, с. 171], А. Х. Мерзлякова предлагает дополнить дефиницию термина С.В. Гринева еще одним признаком, а именно, наличием или отсутствием лингвокультурной специфики [28]. Автор приходит к выводу, что являясь «языковым выражением специального концепта, термин не может не отражать национально-специфическое содержание концепта» и, являясь вербализированным вариантом особого концепта специального знания, он является элементом концептосферы, социума и культуры [28].

Лингвокультурное и когнитивное направления реализуют интегративный подход к терминологическим единицам. На базе работ Дж. Лакоффа и М. Джонсона в исследованиях терминологии высоко оценивается роль концептуальной метафоры, что позволяет установить сходство или различия между языками и что находит отражение в нашей терминологии (об этом будет сказано при анализе «банковской» зоометафоры). Проблемы межкультурного профессионального общения, лингвокогнитивные и лингвокультурные механизмы формирования языковой картины мира, национально-культурная специфика терминологии и профессиональной коммуникации являются актуальными для современного терминоведения.

Сравнительно-сопоставительные исследования специальной лексики играют важнейшую роль в определении путей ее формирования в сопоставляемых языках.

Таким образом, антропоцентризм современной науки открывает новые возможности в терминологических исследованиях, в центр которых начинает ставиться человек и его профессиональная деятельность.

Современные подходы дают возможность не просто описать термин, а объяснить многие явления в контексте полипарадигмальности знания, вписать термин в междисциплинарный контекст, чтобы постичь его сущность в аспекте когниции и коммуникации.

При исследовании такого феномена, как «термин» стоит, также обратить внимание на то, какими признаками обладает термин и какие функции в тексте он выполняет. В этой связи известный ученый Д.С. Лотте, стоявший у истоков изучения термина и заложивший основы построения и упорядочения научно-технической терминологии, в качестве главного называет однозначность и указывает на то, что «однозначность не возникает в терминологии сама по себе, а является следствием или должна быть следствием работы над термином тех, кто создает терминологию» [26, с. 88]. Исследователь выдвинул и обосновал следующие важнейшие критерии разграничения термина от нетермина. Термин является членом определенной терминологической системы, относящейся к той или иной области науки, техники, производства; имеет дефиницию (точное научное определение); однозначен; лишен экспрессии; не должен иметь синонимов; должен быть семантически прозрачен, быть кратким, удобным для запоминания; должен быть систематичным; не зависит от контекста. Термин как знаковая единица обычно рассматривается в синтаксическом, семантическом и прагматическом аспектах. Исходя из этого, требования, предъявляемые к термину, можно разделить на три группы: требования к форме термина, к его значению, а также специфические требования, обусловленные особенностями употребления термина [14, с. 30–35]. Однако не каждый термин соответствует данным критериям. При накладывании «сетки» требований на конкретную терминосистему (в нашем случае – банковского дела), обнаруживается несоответствие почти по всем признакам. Следует, видимо, говорить о требованиях к «идеальному» термину, прошедшему этапы упорядочения и стандартизации. В основном же при определении специфики терминологических единиц релевантными признаками термина признаются соотнесенность со специальным понятием, системность и дефинитивность. Исходя из вышеизложенного, под банковским термином мы будем понимать слово или словосочетание, обозначающее специальное понятие банковской сферы деятельности, соотносимое с другими наименованиями данной терминосистемы и имеющее дефиницию.

Так как термины являются лексическими единицами языка, можно говорить о том, что при анализе функций термина за основу берутся функции слова. Слова выполняют четыре функции: номинативную, сигнификативную, коммуникативную, прагматическую. ««Номинативная функция» слова применительно к термину реализуется в функции фиксации специального знания. Термин называет предметы этого знания, и без такого названия невозможны познание и деятельность в специальных сферах» [24, с. 63–64]. «Сигнификативную функцию можно назвать функцией обозначения, или знаковой функцией». Третья функция слова - коммуникативная - «характеризует слово как средство передачи реципиенту некоторой содержательной и сопутствующей информации со становлением обратной связи» [24, с. 68]. Прагматическая функция языкового знака тесно связана с коммуникативной, «она определяется связью знака с участниками коммуникации, конкретными условиями и сферой общения, зависит от той установки, которую выбирает продуцент языка, воздействуя на реципиента: убедить, побудить к действию и т. п. Для термина диапазон таких установок узок» [24, с. 69]. Различаются два основных вида совокупностей терминов - терминологии и терминосистемы. «Совокупности терминов могут формироваться либо стихийно, либо сознательно. В первом случае мы имеем дело со стихийно складывающейся (сложившейся) совокупностью терминов, которую можно назвать терминологией, во втором — с сознательно (не искусственно) формируемой (конструируемой) совокупностью терминов — терминосистемой» [24, с. 107], каковой, на наш взгляд, и является терминосистема банковского дела.

Состав терминологии не является однородным, терминоведы различают виды и подвиды специальной лексики, как правило, рассматривая их в сопоставлении и противопоставлении с термином. Исследователи выделяют собственно термины; номенклатурные наименования, обозначающие единичные предметы и отличающиеся преобладанием предметного значения над понятийным; профессионализмы, обнаруживающие меньшую степень

нормированности и кодифицированности; в работах В.М. Лейчика и С.В. Гринева в отдельную группу выделяются также предтермины, прототермины и терминоиды, представляющие собой термины в начальной стадии формирования терминологических систем. После этапа формирования следует этап развития. Одним из них является процесс углубления знаний. Все открытия в определенной степени отражаются на составе терминологии и терминосистемы. Еще один путь развития терминологии связан с вовлечением в определенную отрасль знания новых подотраслей [24, с. 115].

Современная русская банковская лексика представляет собой значительный пласт специальной лексики, ядром которого является банковская терминосистема, включающий профессионализмы, банковский (корпоративный) сленг, эргонимы – наименования банков, банковскую фразеологию. Банковский термин (или термин банковского дела) - слово или словосочетание, обозначающее специальное понятие банковской сферы деятельности, соотносимое с другими наименованиями данной терминосистемы и имеющее дефиницию.

Особенностью банковской терминологии является её деление на консубстанциональные термины (в силу специфики банковских операций, охватывающих широкие слои населения и предполагающих неременную оппозицию банк - клиент), являющиеся общеупотребительными и общепонятными, и узкоспециальные, представляющие для носителей агнонимическую область.

1.2. К вопросу об истории банковского дела и изучении русской банковской терминологии

Зачатки банковского дела существовали еще на древнем Востоке (VII -VI вв. до н. э.), но дальнейшее развитие оно получило в античную, а затем средневековую эпоху в торгово-промышленных городах Северной Италии. Так, по мнению ряда исследователей, термины «банк» и «банкир» произошли от

итальянского слова «*banko*», означающего «скамья», на которой производили свои расчеты менялы и ростовщики; кстати, уже в то время банкиры занимались не только обменом, но и ведением счетов клиентов, безналичными платежами. [18]. Существует также мнение, что термин «банк» произошел от немецкого слова «*die Bank*», также означающего скамью.

Предтечей банковских учреждений в Европе (например, в Германии) стали торговые дома, созданные в XII веке на базе филиалов итальянских торговых домов, тогда как на Руси в результате активной торговли с немецкими городами их функции выполняли монастыри и церкви.

Одним из первых банков принято считать созданное в Генуэзской республике товарищество, которому была передана функция по сбору определенных налогов для того, чтобы финансировать войны в Алжире и Тунисе в 1147 году. Оно просуществовало до 1816-го и, помимо прочих услуг, принимало вклады частных лиц. Первым государственным банком стал *Banco della Piazza de Rialto*, созданный по решению сената Венецианской республики в 1584 году.

В 1609-м был открыт Амстердамский банк. Он известен тем, что ввел такое понятие, как «*банковский флорин*» – денежная единица, приравненная к определенному весу чистого серебра, в которую переводились все принимаемые монеты. Англичанин Вильям Петерсон, изучая деятельность Амстердамского банка, сделал открытие: банку необязательно иметь реальные стопроцентные запасы драгметалла для покрытия собственных обязательств. По проекту Петерсона в 1694 году создан первый в современном понимании *эмиссионный* банк, отвечающий за выпуск бумажных денег, – Банк Англии. Его капитал размещался в государственных ценных бумагах, которые были обеспечением выпускаемых банкнот.

Период становления банковского дела в средневековой России характеризуется значительным количеством терминов, заимствованных из латинского языка, ставших впоследствии интернационализмами: *авуар, жиро, жирант, ремитент, трассат, дизажио, ультима*.

Тем не менее, русские наименования также стали утверждаться в качестве финансовых терминов, в первую очередь для номинации денежных средств - важнейшего спектра банковского дела. Первыми русскими счетно-денежными единицами были *гривна* и *резана*, которые вышли из употребления с появлением рубля. Этимология слова «*рубль*» до сих пор спорна. Впервые оно упоминается в новгородской берестяной грамоте 1281-1299 годов. Рубль был обозначением слитка серебра и просуществовал до середины XV века, постепенно превратившись в счетно-денежную единицу, являющуюся сегодня национальной валютой Российской Федерации. В дальнейшем наряду с *серебряным рублем* и *серебряной копейкой* царем Алексеем Михайловичем была введена медная денежная единица - *полтина*, которая после «медного» бунта 1662 года, вызванного протестом населения против низкопробности медных денег, прекратила свое хождение.

Новые российские денежные единицы были введены в обращение в результате монетной реформы (1698—1718 гг.) Петра I: *золотой империял* (1755 г.) и *ассигнации* - первые бумажные деньги, печатавшиеся эмиссионным банком, основанным Екатериной II в 1768 году .

Российская история собственно банковского дела начинается в XVII веке. В Пскове в 1665 году появилось первое подобие кредитной организации для купечества. При императрице Анне Иоановне ссуды впервые стали выдаваться из монетного двора под определенный процент. Первые российские кредитные учреждения в современном понимании появились в 1754 году по указанию Елизаветы Петровны - Дворянские заемные банки в Петербурге и Москве и Купеческий банк в Петербурге.

Новый этап в развитии банковского дела пришелся на период индустриализации, который ознаменовался созданием *сберегательных касс*, открывшихся в 1841 году в России по указу императора Николая I для выдачи кредитов двух видов: *до востребования* и *условных*, к которым относили *ссуды под недвижимость*, *кредит для мелиорации крестьянских земель*, а также для осуществления *страхования капиталов*, *страхования доходов*, *страхования*

жизни вкладчиков. Значительные изменения в банковской терминологии произошли в период радикальных политико-экономических преобразований двадцатого века, приведших к установлению биполярного мира: капитализм - социализм.

Для современной экономической жизни общества характерна глобализация. Она проявляется все ярче, все динамичнее, её влияние на различные сферы хозяйственной деятельности весьма ощутимо и не всегда позитивно. Именно поэтому она активно изучается учеными и практиками всех направлений[5]. В экономическую науку понятие «глобализация» было привнесено социологами. К концу XX века сформировалась целая отрасль знаний, получившая название «глобалистика». Как отмечают многие авторы, глобализация и рост нестабильности, характеризующие в последние десятилетия развитие мировой экономики, особенно четко проявляются в банковском секторе экономики, наиболее чувствительном к внешним факторам.

Суть глобализации состоит в возрастании объемов международных торговых, финансовых и инвестиционных потоков при их растущей взаимосвязи, когда развитие всех сфер экономической жизни все больше определяется действием не **национальных** и региональных, а общемировых факторов [5] . Эти тенденции однозначно влияют на развитие лексики банковского дела, прежде всего, на усиление позиций ксенолексики и постепенную архаизацию некоторых групп исконно русской лексики.

Процесс финансовой глобализации и формирование «мировой банковской индустрии», по мнению некоторых экономистов, способствуют стандартизации национальных банковских систем и появлению единой, доминирующей модели банка. В терминологической сфере этот процесс обуславливает рост заимствований и интернационализацию лексики.

Одновременно с указанной тенденцией углубляется специализация банковских институтов, причем этот процесс также довольно устойчив и повсеместен и основывается на «дезинтеграции» посреднической функции

банков под влиянием трех основных факторов: оформления долговых обязательств в виде ценных бумаг (секьюритизация); дерегламентации кредитно-финансовой сферы и индустриализации банковского сектора, что приводит, в свою очередь, к интенсивному образованию новых терминов, росту продуктивности аналитической деривации.

Учеными выявлены и систематизированы главные экстралингвистические причины, определившие развитие банковских терминосистем основных европейских языков, в том числе русской терминосферы банковского дела:

- 1) появление системы оплаты труда, которая впервые в масштабном виде была разработана в Римской империи (фактор необходимости аккумулировать и хранить для этих нужд денежные массы);
- 2) появление страхования как социально-экономического института в Голландии в 14 веке (фактор возможности получения дополнительных денежных вливаний в виде страховых взносов);
- 3) создание резервной банковской системы в Лондоне в середине 17-го века (фактор необходимости дополнительного резервирования огромных денежных сумм);
- 4) развитие биржевой деятельности, операций с акциями (18 век) (фактор развития банковской и кредитно-денежной сферы через операции с активами);
- 5) смена политико-экономических систем в России (1917 год; 1991 год);
- 6) мировой финансовый кризис 20-30-х годов прошлого столетия (фактор учёта нестабильности рынка и финансовой системы);
- 7) глобализация мировой экономики в 20-21 веках (фактор взаимосвязи экономик и культур всех мировых держав);
- 8) начало нового мирового финансово-банковского кризиса (конец 2008-го года).

РАЗДЕЛ 2.

СОСТАВ И ИСТОЧНИКИ СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ БАНКОВСКОЙ ЛЕКСИКИ

2.1. Категориально-понятийные особенности русской банковской терминосистемы

Каждая терминология отражает систему понятий той или иной научной области или профессиональной сферы и имеет свой категориально-понятийный аппарат. Основными в когнитивном и количественном отношении категориально-понятийными группами (КПГ) в банковской сфере являются следующие: «Деньги и их эквиваленты», «Процессы», «Банковские операции», «Документы», «Лица», «Предметы», «Свойства, качества, признаки», «Банковско-экономическая теория, учение», «Виды банков».

1. КПГ «**Деньги, ценные бумаги и их эквиваленты**»: *акция, ассигнования, банкноты* — «банковские билеты, денежные знаки разного достоинства, выпускаемые в обращение в стране», *банковские депозиты, банковские кредиты, биткоин, бонус, бумажные деньги, вексель, депозит, инвалютный рубль, криптовалюта* и др. В современных экономических и финансово-банковских словарях представлены следующие составные термины с компонентом *деньги*: *д. бумажные, д. внешние, д. кредитные, д. «горячие», д. «грязные», д. «дешевые», д. «дорогие», д. «умные», д. «длинные*». В сочетании с тем или иным идентифицирующим прилагательным образуются термины, обозначающие новые понятия банковской сферы и рыночной экономики, отражающие специфику товарно-денежных отношений в новых социально-экономических условиях.

2. КПГ «**Процессы**»: *арбитраж, бракераж, брокераж, авансирование, слияние, извещение, обслуживание, приём платежей, перечисление* и др.

3. КПГ «**Банковские операции**»: *открытие счёта, закрытие счёта, списание со счёта, выплата процентов, обмен валюты* и др.

4. КППГ «Документы»: *бланк-ваучер, ведомость, расписка, договор, сберегательная книжка, сберегательный сертификат* и др.

5. Наименования категории **лиц**: *акцептант* - «физическое или юридическое лицо, принявшее на себя обязательство оплатить вексель, счёт», *арбитражёр, аудитор, заимодавец, комиссионер, депозитор, инвестор, контактор, кредитор* и др.

6. Наименования категории **предметов**: *бандероль, банкомат, пластиковая карта, сейфовая ячейка* и др.

7. Наименования категории **свойств, качеств, признаков**: *убыточность, валидность, выгодность, конвертируемость, ликвидность, обращаемость, реализуемость, рентабельность, фондовооружённость* и др.

8. Наименования категории **наук, теорий, банковско-экономических учений**, *монетаризм* - «экономическая теория и практическая концепция экономического управления государством, согласно которой определяющую роль в экономических процессах, в хозяйствовании играет количество денег в обращении и связь между денежной массой и товарной», *кейнсианство* - «направление в экономике, преобладавшее в первой половине XX века, в основе которого лежит предположение, что равновесие, обеспечивающее полную занятость, недостижимо для рыночной экономики» и др.

9. КППГ «Виды банков и их наименования»: *Банк банков* - «центральный банк, контролирующий деятельность других банков и финансово-кредитных институтов и выполняющий по отношению к ним роль банка, выдающего ссуды и хранящего депозиты, резервы»; *Банк инвестиционный, Банк инновационный, Банк в кармане, Банк международных расчетов, Банк-эмитент пластиковых карт, Банк-эквайер, Банк с базовой и универсальной лицензией, Банк с иностранным участием* и др.

Вся система дефиниций «банковских» терминов образует особое понятийно-смысловое пространство, в котором представлена специфика структурной и тематической организации сферы банковского дела, отражены экстралингвистические и лингвистические этапы её организации и развития в

социокультурном контексте.

2.2. Способы деривации русской банковской лексики

Лексика банковского дела генетически неоднородна: в ней выделяют два пласта – заимствованную лексику и исконно русскую. Основными источниками формирования и пополнения являются иностранные языки (итальянский, немецкий, французский на стадии становления, на современном этапе интенсивный источник – английский язык) и словообразовательные и словосочетательные возможности русского языка.

Деривация активно исследуется в настоящее время в связи с развитием когнитивного терминоведения и признанием креативной функции языка в процессах создания новых терминологических знаков. Понятие «способы образования терминов» является одной из важнейших категорий терминообразования и терминодеривации. Как отмечает В.А. Татаринов, данное понятие прочно вошло в современное терминоведение, но оно по-прежнему отличается неоднозначностью своего содержания [56, с. 187].

2.2.1. Морфологический способ терминодеривации

Особенностью морфологического способа терминообразования является то, что при таком способе новый термин (дериват) создаётся на базе одной или нескольких производящих основ (слов) с помощью словообразовательных аффиксов. Такое понимание морфологического способа обуславливает признание следующих способов деривации: суффиксации, префиксации, префиксально-суффиксальной деривации, субстантивации, (слово)сложения, сложносуффиксального способа, сращения, элементов аббревиации. В системе вербальных средств языка банковской деятельности максимально активна суффиксация, посредством которой образуются следующие структурно-семантические типы банковских профессиональных терминоединиц:

1) Термины-моноксеммы.

Термины-моноксеммы с суффиксом -ЕНИе, -АНИе, -НИе: *визирование* - «согласование проекта документа путем подписи заинтересованных лиц»; *дарение, депонирование, кредитование, лицензирование, погашение, поглощение, пользование* и мн. др.

Термины-моноксеммы с суффиксом -К-: *баллотировка* - «голосование поименное, открытое, закрытое) по какому-либо вопросу»; *выписка, покупка, котировка, корректировка, расписка, сделка* и др.

Термины-моноксеммы с суффиксом -ЦИя, -АЦИя, -ИЗ/АЦИя: *адмониция* - «предъявление письменного обязательства на предмет уплаты взятой суммы долга»; *ассекурация, амальгамация, бонификация, дамнификация, верификация* и др.

Термины-моноксеммы с суффиксом -ИСТ-: *аукционист* - «лицо, проводящее аукцион»; *рекламист, экономист, чартист* и др.

Термины-моноксеммы с суффиксом -ОР-, -ЕР-, -ЁР-, -ИР-, -АР-: *акселератор* - «экономический показатель, характеризующий связь между приростом или сокращением дохода и объемом вложенных капиталов (ср. акселерация)» (ТТС, 1998); *акционер, аудитор, кассир, коллектор, менеджер, ревизор, рейдер, спонсор, франчайзер, экспедитор* и мн. др.

Термины-моноксеммы с суффиксом -АЖ-: *биллонаж* - «незаконная торговля изъятыми из обращения, испорченными и неполновесными монетами»; *бракераж, арбитраж, магазинаж* и др.

Термины-моноксеммы с суффиксом -ИЗМ-: *консюмеризм* - «организованное движение граждан и государственных органов за расширение прав и влияния покупателей в их отношениях с продавцами»; *корпоративизм, лоббизм, регионализм* и др.

Многообразие и разнообразие суффиксальных формантов и моделей терминов в языке банка отражают и иные однословные суффиксальные дериваты: *брокеридж* - «вознаграждение, получаемое брокером (например, в виде процента от стоимости сделки или определенной суммы, выплачиваемой

за партию груза)»; *индоссант* - «лицо, делающее на обороте векселя, чека и т.п. передаточную надпись»; *аргументарий*, *адекватность*, *ассертивность*, *аттрактивность*, *вкладчик*, *задаток*, *трассант*, *трассат*, *неттинг*, *маклерият*, *мониторинг* и др.;

2) Термины-полилексемы (сложные слова, композиты).

Векселедатель - «лицо, выдавшее вексель»; *жироприказ* - «письменный приказ клиенту банка о перечислении определенной суммы с текущего счета клиента на текущий счет третьего лица»; *лизингополучатель*, *рекламодатель*, *чекодатель*, *чекодержатель* и др.;

3) Сложносоставные термины.

Грант-эквивалент - «разность между суммой льготного кредита и суммой коммерческого кредита (при равном доходе)»; *клиринг-банк*, *анкета-резюме*, *актив-постер*, *аудитор-эксперт*, *чек-расписка* и мн. др.

Исследование суффиксации как важнейшего способа терминологической деривации единиц банковской сферы показывает, что характерной особенностью суффиксов является их кодирующая и классифицирующая функции.

В банковской терминосфере суффиксальная подсистема терминов-имен существительных в целом значительно отличается от суффиксальных подсистем терминов-прилагательных и глаголов по характеру и особенностям своей организации.

Префиксация как способ деривации банковских понятий также распространена в исследуемой терминосфере, причём отмечается частеречная специализация и дифференциация единиц, образующих суффиксальные и префиксальные дериваты и модели. Если суффиксация затрагивает в основном имя существительное в силу специфики суффикса как единицы категориально-понятийного кодирования, то префиксация наблюдается и у существительных, и у имён прилагательных, входящих в терминологическое словосочетание:

АНТИ-: «*антиблаго*» - товар или продукт, обладающий антиполезностью. Термин широко распространился в экономической литературе (особенно – при

рассмотрении издержек, связанных с внешними эффектами)»; *антидемпинговый, антиколлектор, антимонопольный, антиинфляционный* и др.;

БЕЗ-: *безвалютный* (чек) - «чек, который кредитное учреждение не может оплатить из-за отсутствия денег на счете чекодателя»; *безакцептный, безвалютный, безналичные* (деньги) и др.;

ВНЕ-: внеоборотные активы - «собственные средства фирм, изъятые ими из хозяйственного оборота, но отражаемые в бухгалтерском балансе»; *внерыночный, внереализационные* (расходы) и др.;

ГИПЕР- : гиперинфляция - «исключительно быстрый рост товарных цен и денежной массы в обращении, сопровождающийся резким обесцениванием национальной валюты, расстройством платежного оборота и нарушением нормальных хозяйственных связей»; (эта модель является малопродуктивной в языке банка);

ДЕ-, ДЕЗ-: *демонетизация* — «потеря прежней ценности монеты»; *дезинвестиции, деноминация, дерегулирование* и др.;

КОНТР-: *контрагент* - «физическое или юридическое лицо, берущее на себя определенные обязательства в соответствии с заключенным контрактом»; *контракамбио, контрактант, контрактив, контрбаланс* и др.;

НЕ-: *нерыночные* (бумаги), *неликвиды* и др.;

РЕ-: *реимпорт* - «обратный ввоз в страну ранее вывезенных за границу товаров, не подвергшихся там переработке» (СЭС, 1998); *реинвестиции, реинжиниринг, ремаркетинг, рефляция, реэкспорт* и др. (продуктивная модель в банковской терминосфере).

Естественным проявлением закона экономии языковых усилий является **аббревиация**, которая также представлена в банковской терминосистеме своими основными видами. Частотным является употребление большого числа аббревиатур: *ДРБ* (дивизион розничного бизнеса), *ДКБ* (дивизион клиентского бизнеса), *ДСМБ* (дивизион малого и среднего бизнеса).

2.2.2. Семантическая деривация. Зоометафора

Лексико-семантический способ деривации терминов и других специальных единиц банковской терминосферы является наиболее своеобразным с точки зрения семантики дериватов. Это объясняется тем, что в его основе лежит процесс метафоризации, а метафора выступает основной когнитивной операцией, важнейшим способом познания, категоризации и рубрикации мира. Языковые единицы образуются путем транстерминологизации военных терминов (для обозначения агрессивных действий, связанных с интервенцией денежных средств и т.д.: *дивизион, валютная интервенция*); медицинских терминов (связанных с оздоровлением банковской системы, санацией банков и пр.: *санация банка, оздоровление банковской системы*). Кроме того, наблюдается терминологизация общеупотребительной лексики.

Наиболее продуктивной моделью в банковской терминосфере выступает модель калькирования в кавычках (это характерно для письменных источников - словарей, справочников, монографий, газетных и журнальных текстов): «*денежный голод*» — явление, характерное для денежно-кредитных кризисов, выражающееся в недостатке наличных денег в связи с массовой погоней за ними»; «*зебра*» - «дисконтная облигация с нулевым купоном; накопленный по ней доход облагается налогом не в момент ее погашения, а ежегодно» и др.

В метафорической модели, основанной на цвете: *красная* (оговорка); *зелёная* (*зелёная валюта* - это условная валюта, которая используется в тарифах, предусмотренных Единой сельскохозяйственной политикой ЕЭС), *зеленая оговорка*); *золотая* (оговорка, облигация); *голубая* (фишка) и др., - самой большой частотностью среди терминов именно в банковском языке характеризуется прилагательное «золотой», что отражает существующую в языковом сознании людей ассоциативную связь золота с понятиями деньги, власть, сила, богатство: ведь золото - «благородный металл; в условиях товарного производства он является всеобщим эквивалентом. Выражая

стоимость всех других товаров, в качестве всеобщего эквивалента приобретает особую потребительную стоимость, становится деньгами».

Метафорический перенос проявляется, например, в следующих терминах: «*золотой парашют*» — контракт с руководящими деятелями, по которому они получают щедрые выплаты в случае, если потеряют свое место в компании в результате ее поглощения»; *золотые займы*; *золотые пошлины*; *золотые рынки*; *золотые точки*, *золотой паритет* и др. Продуктивна также метафорическая модель, основанная на признаках живое - мёртвое, жизнь - смерть: *мёртвый* (долг); *мёртвые* (деньги); «*мертвая*» рента - арендная плата, выплачиваемая за неиспользуемую собственность»; «*мертвый*» долг; «*мертвый*» капитал - капитал, вложенный в не приносящие доходы инвестиции или еще не инвестированный»; «*мертвый*» рынок; «*мертвый*» фрахт и т.п. Эта модель отражает сложившиеся в англо-американской экономической культуре представления о том, что самое главное в предпринимательской деятельности любого типа - это получение прибыли, а прибыль, капитал, деньги ассоциируются в представлении специалистов рыночной экономики с жизненными благами, с самой жизнью. Отсюда делается вывод о том, что деятельность, которая не даёт прибыли, не работает, является нежизнеспособным явлением, то есть мёртвой (ассоциация со смертью). По нашим подсчётам, большинство метафорических терминов образованы от слов английского языка, поэтому можно предположить, что в этих специальных единицах отражаются основные аспекты протестантской этики, сущность которой состоит в ином, чем в православной этике, отношении к труду и богатству.

Согласно идеям Лютера и Кальвина, труд является не наказанием, а божественным призванием, предназначением человека, поэтому целью труда является приобретение и приумножение богатства, накопление собственности, стремление к прибыли. В протестантской этике, послужившей идеологической основой капитализма, собственность важна как основа и фундамент свободы личности.

Особое место в системе семантической деривации занимает зоометафора. В лексике банковского дела активно калькируются метафоры для обозначения финансовых игроков. Самые давние и наиболее известные - «*быки*» и «*медведи*», это общепринятое в биржевых кругах название участников рынка, которые играют на повышение или понижение курсов валют или ценных бумаг. «*Быки*» (англ. bull) – торговцы ценными бумагами, пытающиеся заработать на росте стоимости активов. В основу названия заложено представление о том, что бык, атакуя противника, поднимает его своими рогами *вверх*. «*Медведи*» (англ. bear) – участники торгов, которые зарабатывают деньги на падении рынка. В данном случае считается, что при нападении на врага медведь, наоборот, *прижимает* его к земле. Если на рынке преобладают «*быки*», то есть в торговой системе биржи стоят массированные заявки на покупку, а курс растет, то такой рынок принято называть «*бычьим*». Если преобладают продавцы, а курс падает, то считается, что он «*медвежий*». Кроме того, на рынке ценных бумаг продавцов контрактов принято называть «*медведями*», а покупателей – «*быками*». Образ быков и медведей стал настолько популярным на рынке акций, что этим двум животным установили памятники. Самый известный – бык работы итальянского скульптора Артуро Ди Модика (Arturo Di Modica) в Нью-Йорке на Уолл-стрит. Две фигуры этих животных установлены напротив биржи во Франкфурте-на-Майне и бык в здании Шанхайской фондовой биржи.

Но не только «*быки*» и «*медведи*» – признанные «биржевые» животные. Они положили начало цепочке зоометафор. Метафорический ряд продолжили: «*овцы*» – наиболее трусливые или осторожные участники рынка, которые в результате позже всех определяются со своим выбором – покупать или продавать; «*зайцы*» - так называют игроков, пытающихся зарабатывать на небольших колебаниях курсов, покупая и продавая активы внутри одной торговой сессии; «*свиньи*» – по английскому традиционному представлению о жадности этого животного, участники рынка, пытающиеся удержать выгодную

позицию до самого последнего момента, даже тогда, когда на рынке общая тенденция уже изменилась.

Как видим, заимствование лексических единиц для метафорической терминологизации происходит не хаотично, а в результате тщательного отбора посредством актуализации их признаков с последующей аксиологической оценкой,

Особый интерес представляет профессиональная банковская лексика, в которой слова литературные переосмысляются, приобретают новое значение. Например, *продукт* – различные виды банковских услуг; *линейка* – различные виды кредитов (ср. линейка товаров); *реестр* банковских услуг.

Продукты, индивидуально настроенные на решение задач; Менеджер предлагает продукты; Пояснить значение/ преимущества продуктов; Презентовать продукты банка; широкая линейка по вкладам /продуктов.

Для корпоративных профессионализмов характерно использование отвлеченных существительных с незанятой присловной позицией в ед. и мн. числе: *видение, знания, изменения.*

Активно используется разговорное стяжение, когда вместо словосочетания *сервисное подразделение* используется *сервис* причем во мн.ч.

Приятно работать с такими сервисами, которые демонстрируют проактивную позицию в решении задач бизнеса.

Вместо *бизнес-подразделений* – *бизнесы. Следующий вопрос, который мы задали бизнесам.. стратегии у бизнесов разные.*

Исследование лексико-семантического способа деривации русских банковских терминов показывает огромную социокультурную роль языка, заключающуюся в процессах международных взаимоотношений, а также значение языка как важнейшего фактора сохранения и трансляции истории и культуры этноса.

2.2.3. Синтаксическая деривация

Преобладание синтаксических дериватов в языке банка совпадает с выводами исследователей о том, что в терминопросранстве любой специальной отрасли именно синтаксическая деривация выступает основным способом образования специальных единиц. По нашим данным, в языке банка продуктивными являются 14 моделей терминов-словосочетаний:

1. Терминологическая модель A + N

Безналичные деньги - «деньги, денежные средства на банковских счетах, используемые для оплаты, взаимных расчётов посредством перечислений с одного счёта на другой»; валютный демпинг - «обесценение национальной валюты при снижении ее курса в больших размерах, чем падение ее покупательной способности на внутреннем рынке» и т.п.;

2. Терминологическая модель N + N

Бегство капиталов - «стихийный, не регулируемый государством отток денежных средств предприятий и населения (валюты) за рубеж, в целях более надёжного и выгодного их помещения, инвестирования» и т.п.;

3. Терминологическая модель N + A

Вклад именной — «вклад, зарегистрированный на определенное лицо (вкладчика)»; кредит авальный - «банковский кредит на покрытие гарантийного обязательства клиента в случае, если клиент не может сделать это самостоятельно» и др.;

4. Терминологическая модель N + A + N

Маркетинг отдельных лиц — «разновидность маркетинга, деятельность по созданию, поддержанию или изменению отношения к конкретным лицам (маркетинг знаменитостей, маркетинг политических кандидатов и самомаркетинг)» и др.;

5. Терминологическая модель A + N + N

Маржинальная ставка налога — «дополнительный налог, уплачиваемый на каждую единицу прироста дохода»; льготный период кредита - «отсрочка начала погашения кредита после его полного использования» и др.;

6. Терминологическая модель $A + A + N$

Международная валютная ликвидность - «обеспеченность международных торгово-экономических и кредитно-финансовых отношений взаимоприемлемыми платежными средствами» (ТТС, 1998) и др.;

7. Терминологическая модель $A + A + A + N$

Международные счетные денежные единицы - «искусственные валютные единицы, представляющие собой условный масштаб, применяемый для соизмерения международных долговых обязательств, платежей, валютных резервов и др.» (СЭС, 1998) и др.;

8. Терминологическая модель $N + A + P$

Маклер биржевой конкурирующий - «член биржи, при условии соблюдения определенных правил заключает сделки в операционном зале за свой счет и риск» и др.;

9. Терминологическая модель $A + N + N + N$

Маржинальная система калькуляции издержек - «процесс калькуляции издержек производства или услуг, когда учитываются только прямые издержки производства или деятельности» и др.;

10. Терминологическая модель $N + P$

Маркетинг стимулирующий - «тип маркетинга, использующийся, когда на рынке наблюдается пассивность покупателя и спрос практически отсутствует» (там же); долг консолидированный - «долгосрочный или бессрочный государственный долг» и др.;

11. Терминологическая модель $A + N + A$

Маркетинговая система договорная - «совокупность независимых фирм, связанных договорными отношениями и координирующих программы своей деятельности в целях наибольшей экономии и больших коммерческих результатов» и др.;

12. Терминологическая модель P + A + N

Восстанавливающаяся ценная бумага - «акция, цена коей упала, но есть уверенность, что ее курс вырастет до прежнего уровня» и др.;

13. Терминологическая модель N + N + A + N

Глубина рынка ценных бумаг - «ситуация на рынке, когда чем больше выпусков ценных бумаг вовлечено в операции, тем больше глубина рынка» и др.;

14. Терминологическая модель N + N + N

Доходы факторов производства - «доходы от текущего производства товаров и услуг; это понятие используется для разделения основных категорий доходов - ренты, зарплаты и жалованья, процента и прибыли» и др.

Итак, деривация банковской специальной лексики способствует в большей мере созданию таких терминов, которые своей семантико-понятийной и прагматической аспектностью соотносятся с самыми актуальными, системообразующими понятиями финансово-экономической области - Деньги, Финансы, Прибыль, Документы, Банкноты, Банки, Клиенты, Золото, Стабильность, Успех.

2.3. Ревитализация русской банковской лексики

Смена финансово-экономических отношений как следствие Октябрьской революции привела к архаизации многих слов, обслуживающих эту сферу деятельности. Так, пополнили тематическую группу историзмов - названий денег лексем (в том числе и разговорные): *ассигнация, билет, банковый билет, четвертной билет, ефимок, беленькая, желтенькая, зелененькая, красная, красненькая, золотой, четвертная, целковый рубль*; ушли в пассивный запас некоторые слова, называющие лиц, вступающих в денежные отношения: *заимодавец, закладчик* (Тот, кто закладывал какие-то вещи или иные ценности (имение, дом и т.п.), получая денежную ссуду. «*То-то ты так вспорхнул вчера, когда я Зосимову сболтнул, что Порфирий закладчик ко впрашивает!*») –

вернул Разумихин с видимым намерением. Достоевский. Преступление и наказание. [42, с. 237], наименования учреждений (*долговое отделение, долговая тюрьма*), названия документов: *заёмное письмо*. (Документ установленной формы, по которому кто-либо, получивший у другого лица взаймы деньги, обязался вернуть их в указанный срок. *А к нам поступило ко взысканию просроченное... з а ё м н о е п и с ь м о в сто пятнадцать рублей, выданное вами вдове, коллежской ассесорше Зарницыной, назад тому девять месяцев.* Достоевский. Преступление и наказание. [42, с. 236] Все примеры взяты нами из Словаря устаревших слов русского языка Рогожниковой и Карской [42].

Не менее радикальные изменения в банковских системах трех славянских постсоветских республик в конце 20 века привели, на наш взгляд, к двум центробежным процессам в терминологиях банковского дела: с одной стороны, к заимствованию (американизации), интернационализации и, с другой стороны, деархаизации, ревитализации, по терминологии Н.С. Валгиной, лексики.

Так, в активный запас вернулась лексема *закладная*. (Закладная, ой, ж. Официальный документ, свидетельство на заложенную под денежную сумму вещь или иную ценность (имение, дом и т.п.). [*Пищик*]: *А все-таки, многоуважаемая, одолжите мне ... взаймы двести сорок рублей, ... завтра по з а к л а д н о й проценты платить.* Чехов. Вишневый сад. [42, с. 237] Она расширила свои синтагматические связи, стала опорным словом составных терминодериватов: *закладная по ипотеке, электронная закладная*. Однако в пассивном запасе осталось слово *закладчик*.

Из синонимического ряда *заклад, залог* (**Заклад**, -а, м. 1. Передача кредитору какой-либо ценности (иногда в виде документов на владение имением, домом и т.п.) или ценной вещи для того, чтобы получить денежную ссуду. *З а к л а д в казну был тогда дело новое, на которое решались не без страха.* Гоголь. Мёртвые души. 2. Вещь, ценность, взамен которой дается денежная ссуда. Иван: *Он говорит, что более не может Взаймы давать вам денег без з а к л а д*

а. Пушкин. Скупой рыцарь. С.237. и *Залог* – а, м. То же, что заклад. *Отец понять его не мог И земли отдавал в залог.* Пушкин. Евгений Онегин. [42, с.239.] востребованным оказался синоним *залог*.

Некоторые из реактивированных лексем изменили семантику, расширили её или сузили. Например, заимствованный из французского языка термин *аудитор* в 19 веке использовался в значении «должностное лицо, исполнявшее в военных судах обязанности прокурора и военного следователя» [42, с.51]. «В современном русском языке употребляется в значении: главный контролер в финансовой сфере» [42, с. 51].

Согласно Словарю устаревших слов русского языка, *гривна* с 14 века использовалась в значении «счётно-денежная единица, равная десятой части рубля; десять копеек». [42, с. 172], отсюда *гривенник*. В настоящее время денежная единица Украины.

Заимствованное из немецкого языка слово *биржа* имело 2 значения: «1. Стоянка извозчиков, ожидавших нанимателя. *Встает купец, идет разносчик. На б и р ж у тянется извозчик.* Пушкин. Евгений Онегин. 2. Учреждение, в котором происходит купля и продажа товаров без их предъявления. [42, с.72]. В современном русском языке употребляется в значении: учреждение для заключения финансовых сделок. [42, с.7]: *биржа*, производные *биржевой индекс*, *биржевая облигация*.

Изменил семантику и разговорный универб *кредитка*. *Кредитный билет, кредитная бумага* и (разг.) *кредитка*, -и, ж. Бумажный денежный знак. *Шатов вынул из-под бумаги радужный к р е д и т н ы й б и л е т: Вот возьмите сто рублей*. Достоевский. Бесы. *Бумажник Каширина всегда бывал изобильно снабжен деньгами и между к р е д и т к а м и непременно выглядывали две-три крупных.* Салтыков-Щедрин. Старческое горе...[42, с.331]. В современном русском языке это также суффиксальный универб, но к термину *кредитная карта*, слово *кредитка* в значении «бумажный денежный знак» является семантическим архаизмом.

Возвращение в активное употребление номинативных единиц тематической группы «Экономика» связано, по мнению Г.М. Шипицыной и М.Б. Геращенко, с новой экономической деятельностью населения и престижностью работы в указанной сфере. Возвращению таких слов способствует, на наш взгляд, и переосмысление советской и постсоветской реальности, снятие идеологически обусловленных негативных оценок дореволюционной действительности.

РАЗДЕЛ 3.

«ФИНАНСОВАЯ ГРАМОТНОСТЬ» СТУДЕНТОВ И ПУТИ ЕЁ УЛУЧШЕНИЯ

3.1. Понятие о финансовой грамотности как экономико-языковом феномене

Кредиты - зло. Кредитки - двойное зло :))

(Из финансовых «аксиом»)

В последнее время общество озабочено финансовой **грамотностью**, финансовым **здоровьем**, финансовой **независимостью** своих граждан. Считается, что оценивать финансовую грамотность населения довольно сложно, но необходимо, и она на низком уровне, так как в нашем менталитете это понятие отсутствует. В первые постсоветские годы это привело к вере во всякого рода финансовые пирамиды (например, «МММ»), обещания высоких процентов безответственных банков и знакомство с новыми реалиями – «обвалом банков», «обвалом курса». Многие и сейчас не хотят понимать того, что без элементарных навыков управления своими личными средствами, они не смогут стать обеспеченными людьми, не зависящими от колебаний на валютном рынке, экономических кризисов и размеров тех пенсий, которые с трудом пытается гарантировать им государство. Именно финансовая **безграмотность** - главная причина невысокого уровня жизни большей части населения, когда доходы покрывают только потребность в еде, расходы на квартплату и самое необходимое из прожиточного минимума.

Экономисты определяют финансовую грамотность как уровень знаний в области финансов, личных сбережений и способов управления ими. Повышение финансовой грамотности должно стать постоянным процессом. Это чтение полезных книг, изучение мира финансов, поиск возможностей для преумножения личных средств. Но начинать необходимо с изучения основ

финансовой грамотности. Азы финансовой грамотности могут быть сформулированы предельно просто.

Основы финансовой грамотности для начинающих

Существует пять правил, выполнение которых позволит добиться финансовой независимости:

Тратьте всегда меньше, чем зарабатываете.

Старайтесь покупать то, что дорожает.

Старайтесь не покупать то, что дешевеет.

В первую очередь удовлетворяйте базовые потребности.

Учитывайте не только стоимость вещи, но и расходы на ее содержание.

Из данных правил следует, что в первую очередь необходимо решать проблему с жильем. Без собственной недвижимости сложно создать семью, выжить в старости и т.д. Купить же квартиру или дом крайне сложно из-за высоких цен, поэтому жилплощадь **нужна в первую очередь**.

Покупать нужно жилье, которое будет дорожать в будущем. Делать ремонт – такой, который поможет реализовать квартиру максимально быстро и дорого. Поэтому не стоит делать дизайнерский ремонт, если вы не собираетесь жить в этой квартире долго – при продаже дизайнерский ремонт не окупится и даже может затруднить реализацию квартиры.

Наоборот, тратить деньги на покупку дорогого автомобиля или путешествия нужно **в последнюю очередь**, когда решены базовые проблемы (жилье, хорошее образование, здоровье). В случае автомобиля необходимо учесть стоимость эксплуатации, а не только цену машины. Вы можете «выжать» себя и купить дорогое авто – и разориться на его содержании (ОСАГО, КАСКО, дорожный налог, дорогие запчасти и сервис, аксессуары и т.д.).

Сформулированы и так называемые **золотые** правила финансовой грамотности.

1. Научите себя всегда зарабатывать больше, а тратить меньше. Когда вы станете спокойно относиться к этому правилу и поймете всю его целесообразность, можно говорить о том, что вы сможете стать финансово независимым человеком.
2. Погасите долги и откажитесь вообще от потребительских кредитов. Даже не думайте брать в долг для того, чтобы открыть депозит или инвестировать эти средства. На протяжении всего периода, пока ваши деньги будут «работать», вы сами будете работать на долги. В конечном итоге получится, что вы вообще ничего не заработали, а ваш пассивный доход в лучшем случае просто перекрыл проценты по долгам.
3. Обязательно ставьте перед собой реальные цели по конкретно установленным суммам денежных средств, по срокам вложения средств и приобретений. Такое планирование гораздо эффективнее сумбурных действий и шагов, когда вы стараетесь воплотить в жизнь только что пришедшую на ум идею.
4. Создавайте финансовые резервы и «подушки безопасности» и тогда вы никогда не скатитесь за черту бедности.
5. При создании капитала всегда старайтесь вкладывать те свободные средства, которые не жалко потерять, особенно в том случае, если вы пробуете себя в агрессивных инвестициях.
6. Для создания накоплений, источников дохода как активного, так и пассивного, всегда создавайте отдельные направления и диверсифицируйте риски – так, даже при неблагоприятной экономической ситуации в стране, вы не потеряете все.
7. Всегда тщательно контролируйте то, как вы выполняете свой финансовый план, корректируйте его, перенаправляйте свои финансовые потоки и уменьшайте расход[60].

Пользуйтесь всеми предоставляемыми сегодня инструментами накоплений и управления финансами – только комплексный подход и совокупность всех методов, помогут быстрее перейти к пассивному доходу и

финансовой независимости. Тексты основ и правил финансовой грамотности взяты нами с сайтов [60] и адаптированы.

Кроме того, сформулированы типичные финансовые ошибки, вызванные, например, использованием кредитов, депозитов, агрессивных инвестиций и т.д. Другими словами, финансовая грамотность предполагает знание финансовой сферы, безопасное управление личными денежными ресурсами, соблюдение норм финансового поведения.

Мы же в своей работе понимаем финансовую грамотность как экономико-языковой феномен. Мы полагаем, что студенты филологических факультетов должны не только знать о тех рисках, которые подстерегают их при ведении различных финансовых операций, то есть быть финансово образованными, соблюдать нормы финансового поведения и финансовой безопасности, но и, учитывая профессиональную направленность, быть терминологически грамотными, соблюдать при оперировании банковской лексикой, семантические, стилистические, орфоэпические, грамматические нормы.

Для выявления особенностей владения студентами банковской лексикой, отношения к сфере банковских услуг нами было проведено анкетирование, в котором приняли участие студенты филологического факультета Запорожского национального университета образовательных программ «Славянский перевод (польский)» и «Русский язык и литература. Второй язык». Время анкетирования – сентябрь 2019 года.

Анкета включала следующие вопросы и задания.

1. Какие вы знаете термины банковского дела? (Время ответа было ограничено двумя минутами).
2. Знаете ли вы этимологию слова *банк*?
3. Какие банки вы знаете? Пользуетесь ли вы их услугами?
4. Перечислите известные вам валюты.
5. Что значат слова *биткоин*, *депозит*, *долларизация*, *инвестор*, *ипотека*, *клиринг*, *кредит*, *кэшбэк*? Есть ли среди них агнонимы?
6. Назовите самые престижные профессии?

7. Выстройте рейтинг профессий и видов деятельности: *актёр, банкир, бизнесмен, крупье, модель, политик, продюсер, сомелье, учитель, юрист* (слова даны по алфавиту).
8. Знаете ли вы, что значат выражения: *банковская паника, быки и медведи, золотая лихорадка, золотой запас, отмывание денег?*

3.2. Анализ результатов анкетирования. Пути улучшения «финансовой грамотности» студентов

Храните деньги в банке. Желательно - трехлитровой.

(народный слоган)

Анкетирование показало, что студенты имеют представление о современной банковской сфере, об основных банковских операциях и представляемых банком услугах. На первый вопрос (*Какие вы знаете термины банковского дела?*) в течение двух минут ими было дано от 6 до 14 терминов.

Представим их в алфавитном порядке:

Банковская карта, банковский офис, банковский счет, банкомат, банкротство, биржа, бюджет

Валюта, вложение, вывод средств

Дебет, денежные средства, депозит

Задолженность, займ (сохраняем орфографию)

Инкассатор, инкассация, ипотека

Карта, касса, комиссия, кредит (кредиты), кредитование, кредитная карточка, кредитные карты, кредитка, кредиторы, курс, курс денег, купюра

Накопительная карта

Перевод, перевод денег, перевод средств, пин-код, пролонгация, процент / проценты

Срок, счет, счеловод (?)

Терминал

Финансирование

Чек

По частотности на первом месте лексема *карта* с её различными вариантами, что свидетельствует о знакомстве студентов с основной банковской операцией. Далее следует *кредит* (95% включений) и *депозит* (90%), термины, указывающие на знание двух главных банковских услуг. 60% студентов включили в список термин *валюта* (напомним о смене коннотации значения с пейоративной на мелиоративную в постсоветское время), 50% «вспомнили» о *проценте/процентах, терминале и банкомате*. Всё вышеизложенное позволяет, на наш взгляд, говорить о знании финансовых азов запорожскими студентами.

Вместе с тем, ответы уже на первый вопрос выявили «профессиональные» ошибки: орфографические (в написании слов *инкассация, инкассатор, депозит*) и даже орфоэпические. Речь идет о термине *заём* («финансовая операция, состоящая в получении денег в долг на определённых условиях»). Литературная норма требует написания и произношения *заём*. Словари включают помету *неправ. займ*, однако, как показывает практика, о таком произношении и написании не знает большинство носителей русского языка. Ошибка появилась, видимо, под влиянием формы множественного числа – *займы* (ср. *срочные займы онлайн на карту*). Она нашла распространение в среде банковских работников, став, видимо, профессиональным вариантом, а от них проникла в узус. Здесь, видимо, тот случай, когда реальная норма, по терминологии Л.А. Вербицкой, вступила в противоречие с литературной. Тем не менее, такие ошибки непозволительны для филологов указанных специальностей.

При ответе на второй вопрос (*Знаете ли вы этимологию слова банк?*) 70% студентов поставили прочерк. Часть предположила, что это заимствование из итальянского языка, небольшая часть, что - традиционно - из английского, «от слова, которое в английском обозначает «хранилище, емкость». Некоторые студенты предположили связь со словом *банка*. Приведем рассуждение студентки К.: «*Банка* – возможно, от него пошло слово «*банк*», так как *банка* –

это место хранения чего-то, а так как *банк* – это хранение денег, то, думаю, это логично». Как резюме к этому мог бы быть шуточный ответ студентки З.: «*Банка* (народная этимология)».

Выполняя третье задание, студенты должны были назвать известные им банки. Ответы включали от 3 до 9 наименований. Общий список составил 17 эргонимов. Как известно, **эргоним** – собственное имя делового объединения людей, в том числе союза, организации, учреждения, корпорации, предприятия, общества, заведения, кружка. В основном это были эргонимы, представленные в лингвистическом ландшафте Запорожья, однако были и иностранные названия, например, *Тинькофф банк* - образование от германизированной формы фамилии учредителя О.Ю. Тинькова, причем, студенты продемонстрировали знание трансонимизации антропонима Тиньков.

По частотности, на первом месте были эргонимы *Приватбанк* и *Ощадбанк*. Их включили в список все студенты. Банковские операции в них проводит большинство студентов. Некоторые из студентов уже имеют опыт обращения к услугам обоих банков.

Далее (40% указаний) следовали *Сбербанк*, *Аваль* и банк, название которого правильно не написал ни один студент, - *Райффайзенбанк*, перечислим зафиксированные варианты: *Рафайзель*, *Райфазель*, *Ральфайзельбанк*, и наиболее близкое *Райффайзенбанк*.

Среди повторяющихся эргонимов также отмечены *Альфа-Банк*, *ВТБ банк*, *ПУМБ*, *Сбербанк России*, *УкрСиббанк*. Среди единичных – *Идея Банк*, банк «*Финансы и кредит*», *ОТП банк*, *Укргазбанк* и некоторые другие.

К «профессиональным» недочетам отнесем, кроме названной, ошибки, связанные с употреблением прописной и строчной букв, неупорядоченное слитное или раздельное написание структурной части *банк*. В оправдание студентов заметим, что орфографическое оформление эргонимов – названий банков – одна из сложных, противоречивых и нерешенных тем; оно зависит, в том числе, от их юридически грамотного или рекламного использования.

В современном мире естественной и уже вполне привычной является процедура покупки или обмена валют. Из Словаря банковских терминов [50] мы выделили 62 названия денежных единиц, включенных в мировую банковскую систему обмена. Часть из них получили широкое хождение, мировое распространение, их названия вошли в активный запас носителей русского языка. Часть из них по-прежнему остается экзотизмами, называя денежные единицы, не являющиеся социально значимыми, фиксируя реалии чужой жизни.

С этой точки зрения интересны ответы студентов на 4 вопрос (*Перечислите известные вам валюты*). Общий список составил 26 наименований (напомним о 62 наименованиях в Словаре). По частотности они распределились следующим образом: *гривна* – 100% участников опроса; *доллар* (*доллар США, американский доллар*) – 95% (некоторые студенты называли *австралийский доллар*, который, естественно, исключен из подсчета); *евро* – 90%; *рубль, российский рубль* - 90%, (40% знают и о *белорусском рубле*); *злотый* - 90%; *юань* – 90%. Как видим, в пятерку наиболее известных валют, кроме традиционных доллара, евро и рубля, попали злотый, что профессионально обусловлено: многие студенты проходили практику в Польше, мотивированы дальнейшей там учебой и трудоустройством, и китайский юань, что свидетельствует о возрастающей роли Китая в экономическом сегменте Украины, его культурной и потенциально рыночной притягательности, об усилении китайского языка как мирового (студенты хорошо осведомлены о деятельности открытой на базе ЗНУ Школы Конфуция). В активный словарный запас студентов входит и название криптовалюты.

Названия некоторых валют можно отнести к экзотизмам, о чем свидетельствуют и орфографические, семантические, грамматические и даже фактические ошибки, допущенные студентами, хотя, оговоримся, гривна явно не относится к экзотизмам, но мы зафиксировали наряду с *гривна* частое использование варианта *гривня*, видимо, под влиянием украинского языка.

Трудным для написания оказалось название японской денежной единицы – *иены* (*ена* (20% пишущих), *йена* (60%); *корейская вона* определяется студентами как существительное мужского рода *вон*; форма множественного числа от названия болгарской денежной единицы *лев* некоторыми студентами была образована неправильно: *львы* вместо *левы*. Студенты полагают, что в Индии ходит *динар*, а в Португалии – *карбованец*. Самой сложной оказалось название британской денежной единицы – *фунт стерлингов*, она представлена в нескольких вариантах: *фунты*, *стерлинги*, *фунты стерлинги*. Правильным был только один ответ.

Пятое задание (Что значат слова *биткоин*, *депозит*, *долларизация*, *инвестор*, *ипотека*, *клиринг*, *кредит*, *кэшбэк*? Есть ли среди них агнонимы?) позволяло выявить уровень знаний банковской терминологии, полные и неполные агнонимы. Агноним понимается в лингвистике как лексическая или фразеологическая единица языка, не знакомая большинству носителей. Это может быть специальный термин, неологизм, устаревшее или диалектное слово и т.п. Если слово абсолютно непонятно, не вызывает даже ассоциаций с возможной тематической областью его применения, - это полный агноним. К неполным агнонимам относятся слова, частично известные или приблизительно понимаемые носителем языка.

Из анализируемого списка к полным агнонимам следует отнести термин *клиринг*. *Клиринг* определяется как способ осуществления безналичных расчетов по встречным обязательствам между странами, компаниями, предприятиями за проданные и поставленные друг другу товары, ценные бумаги и оказанные услуги, в основе которого лежит зачет взаимных требований и обязательств, исходящих из условий баланса платежей. 80 % студентов поставили прочерк или же указали, что это для них агноним. 20% пытались найти этимологическую связь с английским языком: «от англ. *clear* – «чистка»; «возможно, что-то связанное с чисткой (от англ. *clean* – чистота). Этимология этого слова, действительно, восходит к английскому *clearing* - «очистка». Клиринг, действительно, используется в банковском деле как

«очищение» взаимных обязательств. Для выполнения этих функций банки часто создают клиринговые центры.

Весьма непредсказуемой оказалась реакция на слово *ипотека*. Как известно, одно из требований к термину – его безэмотивность. Многие лингвисты, начиная с Д.С. Лотте, называют это релевантным признаком термина. Термин ипотека, действительно, на первый взгляд, не имеет коннотативного компонента в структуре своего значения. Согласно Банковскому словарю от А до Я, это «залог недвижимого имущества (квартиры, дома и т.д.) для обеспечения выплаты кредита». Ипотека бывает военная, гаражная, ипотека молодым и т.д. В целом для большей части анкетированных студентов слово ипотека не является полным агнонимом: «долгосрочный кредит», «кредит на квартиру, дом», «кредит на квартиру», «денежная выплата за квартиру», «деньги в долг», «долгосрочный кредит на недвижимость» и т.д. Однако у некоторых это слово вызывает отрицательную реакцию, подтверждая мысль некоторых лингвистов, что термин может иметь ассоциативные семы, не зафиксированные в словаре. В данном случае это пейоративные коннотативные семы, эксплицитно представленные в определениях «денежный долг на **всю жизнь**», «кредит на **длительный** срок с ежемесячной выплатой на **огромную** сумму», «**страшное** слово», «что-то **нехорошее**; то же, что и кредит, обычно берут технику».

Исходя из проведенного анализа результатов анкетирования и для улучшения «финансовой грамотности» студентов и в экономическом, и в лингвистическом смысле мы предлагаем следующее.

1. Работа над текстами «Основы финансовой грамотности для начинающих», «Золотые правила финансовой грамотности», «Типичные финансовые ошибки», приведенными в разделе 3.1. Это особенно актуально при изучении «Практического курса второго иностранного языка (русского)». Пересказ и обсуждение.
2. Ведение словаря личных финансовых агнонимов, с указанием путей вывода их из агнонимической лексики (выписка и проработка

дефиниций, попытка составления дефиниций, определение при необходимости этимона, введение в контекст, перевод на основной язык, работа над орфографией и произношением).

3. Составление акцентологического словаря банковских терминов и постоянное его пополнение.
4. Работа над «финансовыми» аббревиатурами,
5. Ведение словаря «грамматически правильных» банковских терминов.
6. При изучении лексических парадигм (эпидигматических, омонимических, синонимических, антонимических) поиск примеров из банковской терминологии. Тематическое изучение лексикологии в течение семестра с подведением итогов в технологии «рефлексивный языковой портфель».
7. Работа над освоением «финансовой» фразеологии. Выявление причин появления фразеологических калек. Определение лингвокультурного компонента фразеологизмов.

ВЫВОДЫ

Главные экстралингвистические причины, обусловившие и определившие развитие банковских терминосистем основных европейских языков, в том числе русской терминосферы банковского дела, в исторической последовательности выглядят так:

- 1) появление системы оплаты труда, которая привела к необходимости аккумулировать и хранить денежную массу;
- 2) появление страхования и связанной с этим возможности получения дополнительных денежных средств в виде страховых взносов и выплат;
- 3) необходимость дополнительного резервирования больших денежных сумм;
- 4) развитие биржевой деятельности, операций с акциями и как следствие развитие банковской и кредитно-денежной сферы;
- 5) смена политико-экономических систем с распадом Российской Империи и Советского Союза (1917 год; 1991 год);
- 6) мировой финансовый кризис 20-30-х годов прошлого столетия, потребовавший учитывать нестабильность рынка и финансовой системы;
- 7) глобализация мировой экономики в 20-21 веках, приведшая к взаимосвязи экономик и культур подавляющего числа государств и не учитывающая национальные интересы и национальные особенности;
- 8) начало нового мирового финансово-банковского кризиса (конец 2008-го года).

Современная русская банковская лексика представляет собой значительный пласт специальной лексики, ядром которого является банковская терминосистема, включающий профессионализмы, банковский (корпоративный) сленг, эргонимы – наименования банков, банковскую фразеологию. Банковский термин (или термин банковского дела) мы рассматриваем как слово или словосочетание, обозначающее специальное понятие банковской сферы деятельности, соотносимое с другими наименованиями данной терминосистемы и имеющее дефиницию.

Особенностью банковской терминологии является её деление на консубстанциональные термины (в силу специфики банковских операций, охватывающих широкие слои населения и предполагающих непреходящую оппозицию банк - клиент), являющиеся общеупотребительными, и узкоспециальные, представляющие для носителей агнонимическую область.

Русская банковская терминология отражает систему категорий банковской деятельности. Категориально-понятийный аппарат составляют наименования лиц, процессов, действий, свойств, качеств, денежных единиц.

Лексика банковского дела генетически неоднородна: в ней выделяют два пласта – заимствованную лексику и исконно русскую. Основными источниками формирования и пополнения являются иностранные языки (итальянский, немецкий, французский на стадии становления, на современном этапе интенсивный источник – английский язык) и словообразовательные и словосочетательные возможности русского языка.

К продуктивным способам деривации относится аналитическая (синтаксическая) деривация (52% от всех лексем), что обусловлено процессом глобализации банковских систем ведущих стран, с одной стороны, и специализацией работы с клиентами, банковских операций, с другой. Помимо материального (оригинального) заимствования, продуктивностью отличается семантическое калькирование.

Морфологический способ образования представлен своими префиксальными и суффиксальными разновидностями. Естественным проявлением закона экономии языковых усилий является аббревиация, которая также представлена в банковской терминосистеме своими основными видами.

Семантическая деривация (лексико-семантический способ) не столь продуктивна, однако применительно к банковской терминологии она представляет несомненный лингвистический интерес. Языковые единицы образуются путем транстерминологизации военных терминов (для обозначения агрессивных действий, связанных с интервенцией денежных средств и т.д.), медицинских терминов (связанных с оздоровлением банковской системы,

санацией банков и пр.). Кроме того, наблюдается терминологизация общеупотребительной лексики. Особым видом семантической деривации с активизацией социокультурного компонента в структуре значения является зоометафора в номинации лиц – игроков на финансовой бирже и вообще в финансовой сфере. Метафоризируются и колоративы; в отличие от зоометафоры, это универсальные пары *белый - черный, красный – зеленый*, а также *голубой*.

Одной из отличительных особенностей русской банковской лексики являются фразеологические кальки.

Глобализация банковской сферы, с одной стороны, и тенденция к сохранению национальной специфики, с другой, привели к двум центробежным процессам, характеризующим современное развитие лексики банковского дела, – к её интернационализации и к ревитализации архаичной банковской лексики. Часть деархаизированной лексики сохраняет присущее ей значение, часть реактивируется с изменением значения (чаще – расширением), что приводит в некоторых случаях к появлению семантических архаизмов.

Общество обеспокоено состоянием финансовой грамотности, финансового здоровья граждан. Понимая «финансовую грамотность» как экономико-языковой феномен, мы, опираясь на результаты анкетирования студентов и рассматривая их как целевую аудиторию, наметили пути улучшения «финансовой грамотности» и предложили виды работы в этом направлении.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Банковская терминология от А до Я.
URL:<https://www.pochtabank.ru/support/bankingterms> (дата обращения: 10.05.2019).
2. Борисова Ю.А. Специальная банковская лексика: этимология, диахрония, современное состояние. *Вестник МГОУ. Серия : Лингвистика*. 2009. № 3. С. 115-118.
3. Борисова Ю.А. Факторы структуры семантического поля: психолингвистическое исследование специальной лексики сферы «Финансы и банки» : автореф. ...канд. филол. наук : 10.02.19. Москва, 2010. 22 с.
4. Былинович В. Н. О словосочетаниях как единицах терминологии. *Романское и германское языкознание* : респ. меж-вед. сб. Минск, 1984. С. 96-100.
5. Влияние глобализации на основные параметры банковской деятельности
URL: <https://bankir.ru/publikacii/20050803/vliyanie-globalizacii-na-osnovnie-parametri-bankovskoi-deyatelnosti-1378364/>(дата обращения: 10.06.2019).
6. Володина М. Н. Теория терминологической номинации. Москва : Высшая школа, 1997. 180 с.
7. Вулфел Ч. Дж. Энциклопедия банковского дела и финансов / пер. с англ. Москва : Корпорация “Федоров”, 2000. 1584 с.
8. Глушко М. М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. Москва : МГУ, 1974. 117 с.
9. Голованова Е.И. Лингвистическая интерпретация термина: когнитивно-коммуникативный подход. *Известия Уральского государственного университета*. 2004, № 33. С. 25-39.
10. Голованова Е. И. Когнитивное терминоведение: проблематика, инструментарий, направления и перспективы развития. *Вестник*

- Челябинского государственного университета.* 2013. №24(315).
Филология. Искусствоведение. Вып. 82. С. 13–18.
11. Гринев С.В. Когнитивное терминоведение. *Научно-техническая терминология.* Москва, 2002. Вып. 1. С. 11–15.
 12. Гринев С. В. Терминоведение на пороге третьего тысячелетия. *Научно-техническая терминология.* Москва, 2000. Вып. 1. С. 31–34.
 13. Гринев С.В. Введение в терминоведение. Москва : Московский лицей, 1993. 309с.
 14. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. Москва : Академия, 2008. С. 30-53.
 15. Давлетукаева А. Ш. Диахронический аспект развития экономической терминологии (английский язык). дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2002. 183 с.
 16. Даниленко В. П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. Москва : Наука, 1977. 246 с.
 17. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр-е и дополн. Назрань : Пилигрим, 2010. 486 с.
 18. История банковского дела. URL: https://www.banki.ru/wikibank/istoriya_bankovskogo_dela/ (дата обращения: 19.06.2019).
 19. Кредит и банки в России до начала XX века : Санкт-Петербург и Москва. Санкт-Петербург, 2005. 667 с.
 20. Кулебакин В. С. Работы по строению научно-технической терминологии в СССР, и советская терминологическая школа. *Лингвистические проблемы научно-технической терминологии.* Москва : Наука, 1970. С. 11–39.
 21. Ларина Ю.Е. Прагматика термина как семиотическое свойство (на материале русской лингвистической терминологии): дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01. Краснодар, 2007. 147 с.
 22. Лейчик В.М. Оптимальная длина и оптимальная структура термина. *Вопросы языкознания.* 1981. № 2. С. 63-73.

23. Лейчик В.М. Когнитивное терминоведение – пятый этап развития терминоведения как ведущей научной дисциплины рубежа XX–XXI веков. *Когнитивная лингвистика: новые проблемы познания*. Москва : Рязань: ИРУ, 2007. С. 121–133.
24. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Москва : Либроком, 2009. 256 с.
25. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. Москва : Наука, 1982. 149 с.
26. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики. Москва : Изд-во АН СССР, 1961. 160 с.
27. Майтова А.В. Терминосистема предметно-специального языка "Банковское дело" в лингвокогнитивном аспекте : на материале русского и немецкого языков : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / Саратов : Изд-во Саратовского государственного ун-та им. Н.Г. Чернышевского, 2008. 257 с.
28. Мерзлякова А.Х. Типология адъективной метафоры. *Лингвистические исследования. К 75-летию профессора В.Г. Гака*. Дубна : Феникс+, 2001. С. 104-116.
29. Миркин Я.М., Миркин В.Я. Англо-русский толковый словарь по банковскому делу, инвестициям и финансовым рынкам. Москва, 2006. 424 с.
30. Моисеев А. И. О языковой природе термина. *Лингвистические проблемы научно-технической терминологии*. Москва : АН СССР, 1970. С. 132–141.
31. Новодранова В.Ф. Формирование языковой картины медицины (когнитивный аспект). *Современные тенденции в лексикологии, терминоведении и теории LSP: сб. научных трудов /посвящается 80-летию Владимира Моисеевича Лейчика*. Москва : Изд-во МГОУ, 2009. С. 269–273.
32. Островская О.М. Банковское дело. Толковый словарь. Москва, 2001. 400 с.

33. Палеева Е.В. Способы вербализации концепта «деньги» средствами английского и русского языков : дис. ...канд. филол. наук : 10.02.19. Курск : Курский государственный университет, 2010. 159 с.
34. Пономарьова О. А. Аргументація приналежності найменувань осіб за професією до термінологічної системи. *Мова та література у полікультурному просторі*: матеріали міжнародної науково-практичної конференції: 12–13 лютого 2016 р. Львів : ГО Логос, 2016. С. 44–46.
35. Пристайко Т. С. Номинация в сфере специальной коммуникации : дис. ...докт. филол. наук : 10.02.02. Днепропетровск, 1996. 396 с.
36. Прохорова В.Н. Об эмоциональности термина. *Лингвистические проблемы научно-технической терминологии*. Москва : Наука, 1970. С. 153–159.
37. Прохорова В.Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование). Москва : МГУ, 1996. 293 с.
38. Радькова Л.В. О специфических особенностях термина. *Труды Горького политехнического института*. Москва, 1975. Т. 31. Вып. I. С. 19–21.
39. Рахимбердиев Б.Н. Эволюция семантики экономической терминологии русского языка в XX веке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.02. Москва : 2003. 186 с.
40. Реформатский А. А. Термин как член лексической системы языка. *Проблемы структурной лингвистики*. Москва : АН СССР, 1968. С. 103–127.
41. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология? *Вопросы терминологии*. Москва : АН СССР, 1961. С. 49–53.
42. Рогожникова Р.П., Карская Т.С. Словарь устаревших слов русского языка: По произведениям русских писателей XXVIII – XX вв. Москва : Дрофа, 2005. 828 с.
43. Родзевич Н.С. Поняття термін, термінологія і номенклатура в працях радянських і зарубіжних вчених. *Лексикографічний бюлетень АН УРСР*. Київ : Ун-т мовознавства, 1963. Вип. 9. С. 3–12.

44. Ротко С. І. Дефініції понять термінологія та терміносистема у сучасній лінгвістиці. *Гілея* : науковий вісник. 2013. № 77. С. 197–199.
45. Селіванова О. Методи дослідження тексту в сучасній лінгвістиці. URL: <http://bibl.com.ua/kultura/30708/index.html> (дата обращения: 22.10.2019).
46. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми. Полтава : Довкілля-К, 2008. 712 с.
47. Сизонов Д.Ю. Термін у системі та поза нею: особливості функціонування медичної термінології в мас-медіа. *Актуальні проблеми слов'янської філології*. Серія: Лінгвістика і літературознавство: міжвуз. зб. наук. ст. Київ, 2011. Вип. XXIV, Ч. 1. С. 393–400.
48. Симоненко Л. О. Актуальні проблеми сучасного українського термінознавства. *Українська термінологія і сучасність*: зб. наук. праць. Київ, 2009. Вип. VIII. С. 9–15.
49. Сифоров В.И. Проблемы научно-технической терминологии. *Вестник АН СССР*. Москва, 1975. № 8. С. 16–17.
50. Словарь банковских терминов URL: <https://www.banki.ru/wikibank/all/?&letter=%EA&tab=alphabet> (дата обращения: 10.06.2019).
51. Современный финансово-кредитный словарь. Москва, 2002. 566с.
52. Сорокина Э.А. Когнитивные аспекты лексического проектирования (к основам когнитивного терминоведения). Москва, 2007. 320 с.
53. Стоянова Е. Лингвокультурное направление в научных исследованиях в Болгарии. *Болгарская русистика* : альманах. София, 2017. С. 104–118.
54. Суперанская А.В. Общая терминология : вопросы теории. Изд. 3-е, стереотипное. Москва, 2004. 248 с.
55. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: терминологическая деятельность. Москва : Едиториал УРСС, 2005. 288 с.
56. Татаринев В.А. Общее терминоведение: энциклопедический словарь. Москва : Московский лицей, 2006. 528 с.

57. Татаринов В.А. Теория терминоведения. Теория термина: история и современное состояние. Москва : 1996. – 311 с.
58. Толикина Е. Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина. *Лингвистические проблемы научно-технической терминологии*. Москва : Наука, 1970. С. 53–67.
59. Фединский Ю.И. Справочник официальных определений и терминов по экономике и финансам. Москва, 2002. 640 с.
60. Финансовая грамотность. Какие инструменты помогут ей овладеть? URL: <http://vseprogroshi.com.ua/ru/finansovaya-gramotnost-kakie-instrumenty-pomogut-eyu-ovladet.html>(дата обращения: 09.09.2019).
61. Хасанова З.С. Подъязык и терминосистема: корреляция и специфика терминологических единиц. *Молодой ученый*. Москва, 2013. № 2. С. 224–232.
62. Хаютин А.Д. Термин, терминология, номенклатура : учебное пособие. Самарканд : СГУ им. А. Навои, 1972. 129 с.
63. Хохлачева В.Н. Краткие варианты терминов в ГОСТах. *Культура речи в технической документации*. Москва, 1962. С. 63–67.
64. Цаголова Р.С. Системное исследование терминологии политической экономики: автореф. дис. ... канд. фил. наук : спец. 10.02.01. Москва : МГУ, 1988. 45 с.
65. Цаголова Р.С. Лексико-семантические особенности политико-экономической терминологии. Москва : МГУ, 1985. 146 с.
66. Цыбина Л.П. Отраслевой словарь и методы выделения лексико-семантических вариантов экономических терминов : автореф. дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.04. Москва, 1975. 25 с.
67. Чаплыгин С.А., Лотте Д.С. Задачи и методы работы по упорядочению технической терминологии. *Изв. АН СССР*. Москва : ОН, 1937, № 5, С. 867–883.
68. Чернышова Л. А. Полилексемные термины в языке и речи : автореф. дис....канд. филол. наук : 10.02.15 . Москва: 1990. 24 с.

69. Чернышова Л. А. Отраслевая терминология в свете антропоцентрической парадигмы: монография. Москва : Изд-во МГОУ, 2010. 206 с.
70. Чувасова О. С. Пути формирования терминологии банковского дела в сфере «кредит/кредитование» в немецком языке. *Филология и лингвистика в современном мире*: материалы I Междунар. науч. конф. (г. Москва, июнь 2017 г.). Москва : Буки-Веди, 2017. С. 48-52.
71. Шахбазян О.Л. Суффиксальная терминодеривация в языке экономики: когнитивный аспект : автореф. дис. ... канд. филол. нау :.10.02.19. Краснодар, 2008. 21 с.
72. Шелов С.Д. Опыт построения терминологической теории: значение и определение терминов: дис. ... докт. филол. наук: 10.02.19. Москва, 1995. 403 с.
73. Шелов С.Д. Терминология, профессиональная лексика и профессионализмы: к проблеме классификации специальной лексики. *Вопросы языкознания*. Москва : АН СССР, 1984. № 5. С. 76–88.
74. Шелов С. Д., Лейчик В. М. Терминология и профессиональная лексика: состав и функции. СПб. : СПбГУ. РИО., 2012. 96 с.
75. Щур Г.С. О некоторых общих категориях лингвистики. *Вопросы общего языкознания*. Москва, 1964. С. 16–31.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Банковская терминология от А до Я

Активация карты -

снятие технических ограничений на использование карты (оплату покупок, снятие или внесение наличных в банкомате), проводимое перед первым использованием карты.

Автокредит -

вид потребительского кредита, который предоставляется специально на покупку автомобиля.

Аннуитетный платеж -

фиксированный платеж по кредиту, включающий проценты, начисленные по кредиту и часть основного долга.

Аутентификация -

проверка, в которой определяется, действительно ли человек, желающий получить персональную информацию, является тем, кем представился во время идентификации. Проходит путем сверки кодов, паролей, секретных слов или биометрических данных.

Банк -

коммерческая организация, выдающая кредиты, принимающая вклады и проводящая другие финансовые операции.

Банкомат -

автоматическое устройство, с помощью которого можно самостоятельно снять наличные с карты, внести платеж, получить выписку по счету, осуществить перевод и др.

Банк-эквайер —

банк, который предоставляет различным торгово-сервисным организациям (магазинам, ресторанам, салонам красоты и т.д.) возможность принимать к оплате пластиковые карты ведущих платежных систем через установленные на кассах организаций специальные платежные терминалы.

Блокировка карты -

запрет на проведение операций по счету карты для обеспечения сохранности средств держателя карты.

Выписка по банковскому счету -

документ, включающий сведения обо всех финансовых операциях, проведенных по счету за определенный период.

График платежей по кредиту -

документ, в котором отображаются даты и размер обязательных платежей по кредиту, а также сумма основного долга и процентов.

Грейс-период -

период времени, в течение которого проценты по кредиту не начисляются или начисляются по пониженной ставке.

Дата платежа по кредиту -

дата, указанная в Соглашении, не позднее которой Клиент должен разместить на счете платеж. Может быть любым календарным днем и может быть изменена клиентом в рамках услуги «Меняю дату платежа».

Дебетовая карта -

пластиковая карта, держатель которой может оплачивать покупки или снимать наличные в банкоматах в пределах суммы собственных средств, размещенных на счете.

Депозит (вклад) -

денежные средства или ценности (драгоценные металлы и пр.), размещенные в банке под проценты для получения прибыли. Вклады бывают срочными и бессрочными, пополняемыми и не пополняемыми, с капитализацией процентов (прибавлением начисленных процентов к сумме вклада) и без.

Досрочное погашение кредита -

погашение кредита заемщиком до наступления срока, указанного в графике платежей. Досрочное погашение может быть частичным или полным.

Задолженность -

денежные средства, которые заемщик обязан вернуть кредитору в условленный срок. Задолженность может быть текущей, просроченной и пр.

Заемные средства -

денежные средства, предоставленные банком по договору кредита. Они могут предоставляться в наличной и безналичной формах, непосредственно клиенту или торговой организации, в которой клиент приобретает товар.

Заемщик -

человек, заключивший с банком кредитный договор или соглашение о займе и получивший заемные средства. Заемщиком может быть только дееспособный гражданин, добровольно изъявивший желание получить кредит.

Залог (обеспечение кредита) -

имущественная гарантия погашения кредита (квартира, автомобиль и другое имущество заемщика).

Зарплатная карта —

дебетовая карта, на которую работодатель перечисляет зарплату своим сотрудникам, а также вознаграждения по трудовому контракту, авторские гонорары, компенсация командировочных расходов и прочие платежи.

Заявление на кредит —

письменное обращение в банк с просьбой о предоставлении займа. Заполняется после ознакомления с кредитными программами банка и подбора оптимальных условий. В заявлении указываются срок и сумма кредита, процентная ставка, а также персональные данные будущего заемщика и сведения, позволяющие определить его ответственность и платежеспособность.

Идентификация -

представление клиента при обращении в банк. Помимо ф. и. о. банк может попросить клиента назвать и другие данные, например дату рождения, номер документа, удостоверяющего личность и др. После этого банк проверяет, действительно ли этот человек тот, за кого себя выдает с помощью аутентификации.

Индивидуальная ставка по кредиту —

ставка по кредиту, определяемая на основании всесторонней оценки платежеспособности конкретного клиента (дохода, социального статуса, перспектив карьерного роста, предоставления залога и кредитной истории).

Интернет-банк —

защищенный интернет-портал банка, с помощью которого клиенты могут совершать различные финансовые операции без посещения банка. Удаленный доступ, как правило, предоставляется бесплатно и дополнительные комиссии за работу в интернет-банке не взимаются. Функционал интернет-банков зависит от конкретного банка, самые распространенные операции — платежи и переводы.

Ипотека —

залог недвижимого имущества (квартиры, дома и т. д.) для обеспечения выплаты кредита.

Код доступа —

кодовое слово или несколько цифр, которые используются при идентификации клиента во время его обращения в банк по телефону. Также код доступа является аналогом подписи клиента. Его нужно назвать при дистанционном подписании договора, подключении услуг и пр.

Комиссия —

вознаграждение банка за выполнение финансовых операций и предоставление услуг, выраженное в процентах от суммы операции или указанное в виде фиксированного платежа.

Кредит (заем, ссуда) —

предоставление банком клиенту денежных средств с условием возврата через определенный срок. За пользование кредитом банк взимает плату в виде годового процента.

Кредитная история —

информация о заемщике, включающая его личные данные, данные о полученных кредитах и порядке их погашения, а также данные

об организации, предоставившей информацию в Бюро кредитных историй (БКИ).

Кредитная карта —

пластиковая карта, привязанная к кредитному счету клиента. По карте клиенту предоставляется определенный кредитный лимит, возобновляемый при погашении задолженности.

Кредитный брокер —

посредник между банком и заемщиком, оказывающий помощь в получении кредита: информационную, юридическую и техническую помощь в выборе кредитного учреждения, подготовку и подачу документов.

Кредитный калькулятор —

компьютерная программа, позволяющая подобрать подходящие условия кредита и рассчитать параметры: ежемесячный платеж, проценты по кредиту, общую сумму выплат и др. Кредитный калькулятор обычно размещается на сайте банка.

Микрокредит —

кредит на небольшую сумму, предоставляемый на короткий срок под довольно высокий процент. Преимуществом микрокредита является оперативное оформление.

Непрерывный овердрафт —

овердрафт, которым можно пользоваться многократно при условии погашения задолженности по каждому применению. Основная особенность непрерывного овердрафта в том, что срок погашения задолженности устанавливается для каждой части займа отдельно.

Нецелевой кредит —

кредит, который можно получить, не указывая цель его использования. Из-за того, что банк не может оценить целесообразность и рентабельность такого кредита, ставка по нему, как правило, выше, чем по целевому.

Обеспечение кредита (залог) —

имущественная гарантия погашения кредита. В качестве залога может выступать квартира, автомобиль и другое имущество заемщика.

Образовательный кредит —

вид целевого кредита, предоставляемого для оплаты обучения. Характеризуется мягкими условиями выплаты, например отсрочкой погашения и пониженной процентной ставкой. Заем выдается для оплаты всего срока обучения или его части.

Общий режим кредитования —

стандартные условия кредитования без применения льгот и мер ужесточения. Такой режим обычно применяется к новым заемщикам. После появления кредитной истории базовые условия кредитования могут быть изменены, например, увеличена сумма кредита или снижена ставка по следующему кредиту.

Овердрафт -

оперативное и краткосрочное предоставление заемных средств клиенту для совершения покупки или другой финансовой операции. Овердрафт выдается при недостатке собственных средств на счете. Все поступления на счет после активации овердрафта направляются в первую очередь на погашение задолженности. Размер овердрафта определяется для каждого клиента.

Онлайн-консультант —

сервис, позволяющий задать вопрос об услугах банка прямо на его официальном сайте.

Отделение банка (клиентский центр) —

офис банка, в котором клиенты могут воспользоваться его услугами, написать заявление и пр. В клиентских центрах в отличие от обычных отделений нет перегородок, отделяющих клиентов и сотрудников, стоят удобные диваны, и есть возможность подзарядить мобильный или воспользоваться интернетом.

Отзыв согласия на обработку персональных данных -

при желании клиент может отозвать у банка свое согласие на обработку персональных данных, которое он дал при заключении договора.

Отсрочка платежа по кредиту —

Услуга, предоставляемая клиенту, у которого нет возможности внести платеж в условленный срок, например, услуга **«Пропускаю платеж»**, позволяющая отложить оплату кредита на месяц. Для ее активации клиенту достаточно просто уведомить банк лично или по телефону о своем желании.

Оферта —

официальное предложение о заключении договора, в котором определены все условия сотрудничества. После его принятия (акцепта) адресатом договор вступает в силу. Изменить условия оферты нельзя, их можно или принять, или отклонить. Оферта может быть срочной, в таком случае в ее тексте указывается срок действия предложения. **Публичная** оферта — размещение условий сотрудничества и правил заключения договора в свободном доступе, например в интернете. В таком случае требовать оформления соглашения на объявленных условиях может любой человек.

Памятка заемщика —

буклет или листовка с полезной информацией о кредитных программах банка для тех, кто собирается взять кредит. В памятке содержатся данные о процентных ставках, льготах и акциях, перечень необходимых документов и другие важные сведения. Памятка выдается всем желающим бесплатно и не является публичной офертой.

Первоначальный взнос —

часть стоимости товара, приобретаемого в кредит, которую заемщик обязан оплатить самостоятельно. Оставшуюся часть выдает банк в виде заемных средств. Размер первоначального взноса зависит от конкретной кредитной программы. Подтверждением внесения первоначального взноса может быть документ о передаче аванса, внесение средств на расчетный счет, квитанция об оплате и др.

Переплата по кредиту —

сумма, которую выплачивает заемщик банку, помимо заемных средств. В состав переплаты входят проценты, комиссии, сборы, указанные в договоре.

Персональные данные —

информация о конкретном человеке: фамилия, имя, отчество, сведения о гражданстве, дата и место рождения, адрес проживания, наличие судимости и пр. Эти данные клиент указывает в заявке на получение банковских услуг. При получении персональных данных банк запрашивает у клиента согласие на их обработку и хранение, которое клиент вправе отозвать. Должностные лица, имеющие доступ к персональным данным, несут ответственность за их незаконное распространение.

ПИН-код —

персональный идентификационный номер, состоящий из 4-х цифр. Он позволяет использовать карту в банкомате, а также для оплаты покупок. ПИН-код необходимо хранить в тайне и не сообщать никому, даже сотрудникам банка.

Платежный терминал —

устройство, с помощью которого можно быстро оплатить различные услуги, например, внести платеж по кредиту или пополнить счет мобильного телефона. Как правило, терминал принимает к оплате наличные и не выдает сдачу. Размер комиссии за прием платежа указывается на экране перед оплатой и в квитанции — после. Некоторые терминалы комиссию не взимают.

Полная стоимость кредита (ПСК) —

общий размер всех расходов, которые несет заемщик при пользовании кредитом.

Потребительские товары —

вещи, которые приобретают люди для использования в личных целях. К ним относят товары, не ограниченные в хозяйственном обороте и не изъятые из него. К их качеству и составу предъявляют строгие санитарные требования.

Потребительский кредит —

один из видов кредита, предоставляемый для приобретения товаров или оплаты услуг.

Процентная ставка по кредиту —

плата, которую получает банк за предоставление кредита, выражается в процентах за определенный период, как правило, год. Процентная ставка применяется к невыплаченной сумме задолженности и рассчитывается за фактический срок пользования кредитом.

Рассрочка -

способ оплаты товара, при котором внесение его стоимости происходит фиксированными частями по определенному графику.

Оформив кредит «Я выбираю 0» у представителя «Почта Банка» в магазине-партнере, можно приобрести бытовую технику, мебель или одежду без переплаты.

Реструктуризация кредита —

смягчение условий выплаты кредита за счет увеличения срока и уменьшения платежа, предоставления рассрочки или других мер. Банк может применять реструктуризацию по своему усмотрению, если у заемщика возникают трудности с погашением задолженности.

Если нашим клиентам необходимо уменьшить размер платежа, они могут воспользоваться услугой «Уменьшаю платеж», просто сообщив об этом в клиентскую службу.

Рефинансирование кредита —

погашение имеющегося кредита за счет средств, полученных от оформления нового. Новый кредит, как правило, оформляется на более выгодных условиях и позволяет сократить переплату по кредиту.

Скоринг -

система определения платежеспособности и надежности потенциального заемщика. Скоринг основан на оценке данных, которые заемщик указывает в анкете, и позволяет с высокой точностью спрогнозировать риски при выдаче кредита.

Слип -

квитанция, выдаваемая при оплате товаров или услуг банковской картой. В слипе указывается ф. и. о. держателя карты, ее номер, размер и дата платежа,

основание для списания средств, а также реквизиты продавца. Рекомендуется сохранять слип, так же как и обыкновенный чек.

СМС-информирование —

направление клиенту важной информации по его кредиту, счету или карте в СМС. Банк сообщает о снятии и поступлении денег и других операциях, направляя сообщения в режиме реального времени, что обеспечивает высокую степень защиты от мошенничества.

Справка о доходах —

справка, в которой отражаются доходы человека. Ее можно получить в бухгалтерии по месту работы или в налоговых органах.

Ссуда —

безвозмездное предоставление какой-либо вещи в пользование с условием возврата. Вернуть вещь необходимо в указанный в договоре срок в нормальном состоянии с учетом естественного износа.

Ставка рефинансирования —

ставка, под которую Центральный банк РФ кредитует другие банки.

Страхование вкладов —

система защиты интересов вкладчиков, благодаря которой вкладчики получают возмещение — 100% суммы вкладов в банке, но не более 1 400 000 рублей, если с банком произошел страховой случай.

Страхование жизни —

дополнительная услуга, которую предоставляют страховые компании — партнеры банка. Она помогает клиентам банка погасить кредит в случае непредвиденных обстоятельств. Обычно страховая защита подключается при оформлении договора и действует в течение всего его срока.

Тарифы —

документ, содержащий финансовые и иные условия договора, в том числе сведения о размере процентов за пользование кредитом, комиссиях и иных платежах, подлежащих уплате клиентом .

Транзакция —

перевод средств с одного счета на другой. За осуществление транзакций банк может взимать комиссию, размер которой должен быть указан в тарифах или условиях.

Условия —

документ, в котором определяются параметры предоставления услуг банка: кредита, депозита, переводов и дополнительных услуг. Как правило, условия выдаются клиенту на руки, а также размещаются на сайте банка.

С условиями по кредитам наличными — «Первый Почтовый» и кредитам на покупки — «Я выбираю» можно ознакомиться прямо на сайте.

Форма 2-НДФЛ —

унифицированная справка, в которой указывается размер дохода конкретного человека, его источник и период, в который он был получен.

Целевой кредит —

кредит, который может быть использован для осуществления конкретной цели (приобретения техники, автомобиля, квартиры; оплаты учебы; вложения в бизнес). Заемщик должен подтвердить, что деньги потрачены на указанную цель. В случае нецелевого расходования банк может применить штрафные санкции, например, повысить ставку по кредиту.

Частичное досрочное погашение кредита —

внесение заемщиком в счет погашения кредита суммы, превышающей размер очередного платежа. Досрочное погашение позволяет уменьшить переплату по кредиту. Как правило, банки требуют письменное заявление на досрочное погашение.

Эквайринг —

возможность принимать к оплате за товары и услуги пластиковые карты ведущих международных платежных систем.

Экспресс-кредит —

один из видов потребительского кредита, предоставляемого клиенту в короткие сроки для приобретения конкретного товара.

Эмбоссирование —

выдавливание на банковской карте ее номера, информации о держателе и сроках действия

Эмиссия —

выпуск ценных бумаг, денежных знаков, банковских карт. Эмиссия регулируется законодательством и рядом определенных правил и требований. Эмиссию ценных бумаг могут осуществлять различные организации, пластиковых карт - банки.

Эмитент (банк-эмитент) —

банк, осуществляющий эмиссию денежных знаков или ценных бумаг и банковских карт.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Названия валют
60 лексических единиц

А

Австралийский доллар

Азербайджанский манат

Албанский лек

Алжирский динар

Армянский драм

Афгани

Б

Бакс

Белорусский рубль

Биткоин

Болгарский лев

Бразильский реал

Британский фунт стерлингов

В

Венгерский форинт

Вьетнамский донг

Г

Гонконгский доллар

Гривна

Грузинский лари

Д

Датская крона

Дирхам ОАЭ

Доллар США

Е

Евро

Египетский фунт

И

Индийская рупия

Иракский динар

Иранский риал

Исландская крона

К

Казахский тенге

Камбоджийский риель

Канадский доллар

Киргизский сом

Китайский юань

Криптовалюта

Кубинский песо

Купон

Л

Латвийский лат

Литовский лит

Н

Новый израильский шекель

Новый румынский лей

Норвежская крона

П

Пакистанская рупия

Польский злотый

Р

Российский рубль

С

Северокорейская вона

Сербский динар

Сингапурский доллар

Сирийский фунт

Советский рубль

Т

Таджикский сомони

Таиландский бат

Тунисский динар

Турецкая лира

Туркменский манат

У

Узбекский сум

Уругвайский песо

Ч

Чешская крона

Чилийский песо

Ш

Шведская крона

Швейцарский франк

Шри-ланкийская рупия

Ю

Южноафриканский рэнд

Южнокорейская вона

Я

Японская иена

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

«Банковские» фразеологизмы

Банковская корректность
Банковская паника
Банковская тайна
Банковский рай
Бегство капиталов
Белый слон
Быки и медведи
Валютная змея
Валютная корзина
Валютная корректность
Валютный коридор
Великая депрессия
Голландская болезнь экономики
Голубая фишка /Голубые фишки
«Денежный голод»
Живые деньги
«Жирный кот»
«Зарплатное рабство»
Зеленая валюта
Золотая лихорадка
Золотая облигация
Золотая оговорка
Золотой запас
Золотой парашют
Золотой стандарт
Ипотечная суббота
Ипотечные каникулы

Ипотечный пузырь

Копченая сельдь

Кошки и собаки

Красная оговорка

«Красный круг»

«Красный призрак»

Лесенка вкладов

Кредитные каникулы

Мёртвые деньги

Мертвый капитал

Мертвый рынок

Мертвый фрахт

Мертвые деньги

Отмывание денег

Теневая экономика

Черный список

**Декларація
академічної доброчесності
здобувача ступеня вищої освіти ЗНУ**

Я, *Іщенко Вікторія Павлівна*, студентка магістратури, форми навчання заочної, факультету філологічного спеціальності 035 "Філологія" спеціалізації "Слов'янські мови та літератури (переклад включно)" освітньої програми "Російська мова і зарубіжна література. Друга мова", адреса електронної пошти viktoriazhydko@gmail.com, підтверджую, що написана мною кваліфікаційна робота на тему «*Сучасна російська лексика банківської справи*» відповідає вимогам академічної доброчесності та не містить порушень, що визначені у ст. 42 Закону України «Про освіту», зі змістом яких ознайомлений/ознайомлена;

- заявляю, що надана мною для перевірки електронна версія роботи є ідентичною її друкованій версії;
- згоден/згодна на перевірку моєї роботи на відповідність критеріям академічної доброчесності у будь-який спосіб, у тому числі за допомогою інтернет-системи а також на архівування моєї роботи в базі даних цієї системи.

Дата _____ Підпис _____ Іщенко В.П. ПІБ (студент)

Дата _____ Підпис _____ Хейлік Т.О. ПІБ (науковий керівник)